

**16 › 22/09**

# Semaine Européenne de la Mobilité *Europese Week van de Mobiliteit*



p.4

Activités après l'école  
*Naschoolse activiteiten*



p.14

Jumelages Biarritz,  
Kalamu, Ho Chi Minh



p.15

Aménagement Place Flagey  
*Herinrichting van het Flageyplein*



p.16

Journées du Patrimoine  
*Open Monumentendagen*



# Une **mobilité** plus efficace et respectueuse du cadre de vie

## Tel est l'objectif que veut atteindre la Commune d'Ixelles par la politique novatrice qu'elle mène en ce domaine

*Le Collège des Bourgmestre et Echevins développe des actions dynamiques qui visent à améliorer l'accès à la ville, à soutenir sa dynamique économique et commerciale tout en partageant mieux l'espace public entre tous les modes de déplacements, en particulier en redonnant leur place aux modes doux et aux transports collectifs.*

Des mesures sont prises également pour diminuer la pression automobile et le trafic de transit dans les quartiers résidentiels, afin d'augmenter la sécurité routière et la qualité de vie des riverains, et de réduire les nuisances. Cause principale de bruit et de pollution atmosphérique, avec des pics qui passent de plus en plus souvent au-dessus des normes européennes, la circulation automobile est considérée par les citoyens comme la première nuisance de la vie en ville.

Depuis 2001, la Commune a pris des mesures structurelles pour améliorer le confort et la sécurité des "usagers faibles" et pour promouvoir les modes de déplacements alternatifs à la voiture. Les élargissements de trottoirs au niveau des carrefours et les passages cloutés sécurisés font désormais partie intégrante du vocabulaire de l'espace public. La Commune fait tout particulièrement de grands efforts pour améliorer la sécurité des enfants qui se rendent à une des nombreuses écoles situées sur son territoire. Elle s'est notamment engagée à aménager, avant la fin de l'année 2005, des zones 30 autour de l'ensemble des écoles ixelloises. Pour promouvoir l'usage de la bicyclette, quasiment toutes les rues à sens unique ont été ouvertes dans les deux sens aux cyclistes, des pistes cyclables ont vu le jour le long des grands axes de circulation (avenue de la Couronne par exemple) et au mois de septembre pas moins de 130 range-vélos seront installés sur les principales places publiques.

Les transports en commun sont un autre pilier d'une politique de mobilité durable. Chaque fois que cela est possible, des aménagements sont réalisés en faveur des bus et des trams, sous forme de nouveaux quais d'embarquement sécurisés et des couloirs réservés (sites propres). Il est donc normal que la Commune s'associe à nouveau, pour la cinquième année consécutive, à la Semaine Européenne de Mobilité et à la Journée Sans Voitures, qui permettent de réfléchir autrement à la mobilité et de redécouvrir la ville, du 16 au 22 septembre 2005.

### Le dimanche 18 septembre "En ville sans ma voiture ..."

Face au succès rencontré par l'édition 2004, les 19 communes bruxelloises ont décidé de réserver pour la 5<sup>e</sup> fois l'ensemble de la Région de Bruxelles-Capitale aux modes de transports alternatifs.

En participant à cette journée de sensibilisation, la Commune d'Ixelles souhaite affirmer son implication dans les actions en faveur d'une chaîne de transport plus adaptés aux exigences du développement durable. Mais l'opération est aussi et avant tout l'occasion de faire l'expérience, dans un esprit citoyen, d'une ville moins bruyante, moins polluée et plus sécurisante.

### Les déplacements vers les écoles

En réponse à l'appel de la Région de Bruxelles-Capitale, la Commune s'inscrit également dans une expérience-pilote concernant les déplacements scolaires.

Avec l'aide d'associations actives en matière de mobilité durable (COREN, NME-Link, GAMAH, Pro Vélo, Taxistop, le Festival de l'Enfance), la Commune d'Ixelles organise une action de sensibilisation des parents au groupe scolaire Tenbosch, à l'école maternelle De Wimpel et au centre scolaire Ma Campagne.

Du lundi 19 au vendredi 23 septembre, les parents sont invités à déposer les enfants à la place du Châtelain (une zone de dépose-minute y sera balisée), où des "PEDIBUS" (rangs à pied sécurisés) seront organisés afin d'accompagner les enfants en toute sécurité jusqu'à l'entrée de leur école. Un "VELOBUS" sera également organisé matin et soir, de la même façon qu'il l'est depuis 3 ans à partir de la place Fernand Cocq et du Pont du Gerموir jusqu'aux écoles du Bois de la Cambre en passant par Saint-Philippe, les Jardins d'Elise et Saint-Joseph. Taxistop mettra à la disposition des parents un logiciel de "COVOITURAGE" afin de permettre une gestion plus rationnelle des trajets en voiture vers l'école.

Enfin, de nombreuses animations autour de la sécurité routière, du déplacement des personnes à mobilité réduite, marquage des vélos etc. seront proposées aux écoles durant cette semaine.

Toutes ces actions se font en collaboration avec la police, les agents de prévention et de sécurité, la communauté éducative et... les parents (toute offre de collaboration est bienvenue!). Après cette semaine-test, la Commune espère mettre en chantier un véritable Plan de Déplacements Scolaires, dans ce quartier et dans d'autres à Ixelles.

### Sans voiture ... mais en bus, à pied et à vélo

Les vélos et la marche seront bien sûr à l'honneur dans l'espace libéré des voitures de 9h à 19h, mais les transports en commun de la STIB seront également renforcés et l'offre de services sera améliorée sur la majorité des lignes du réseau.

Un pôle d'information et de location de vélos sera d'ailleurs organisé par Provelo sur la place de Londres.

### Dérogations

Si vous devez toutefois impérativement vous déplacer en voiture ce dimanche 18 septembre, l'administration communale pourra vous délivrer, dans certains cas limités, une autorisation de circuler en voiture à 30 km/h: déplacements pour des raisons médicales, professions médicales et paramédicales, handicapés, maraîchers, ...

Toute dérogation à l'interdiction de circuler en voiture doit être demandée et retirée au Service de la Population, guichet 7, chaussée d'Ixelles 168, 1050 Bruxelles, 02 515 66 37.

### A Ixelles, dans la rue

La Commune profitera de l'ambiance conviviale et détendue du dimanche sans voiture pour mettre en évidence son patrimoine architectural dans le cadre des Journées du Patrimoine qui se déroulent ce même week-end et dont le thème central est "Bruxelles, 175 ans d'une capitale" (voir plus loin dans cette édition).

La rue Malibrant accueillera des festivités en rapport avec l'opération "Je cherche ma place" initiée par Parcours citoyen et portée par une dizaine d'associations. A cette occasion seront présentées les principales conclusions d'une réflexion sur l'aménagement de l'espace public en relation avec la mobilité et l'environnement dans le quartier de la place Flagey et du Contrat de quartier Malibrant. D'autres initiatives sous forme de "rues citoyennes" auront également lieu (voir agenda).



L'ensemble des activités est mis à jour sur le site internet de la Commune:

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

#### Informations complémentaires:

Service de la Mobilité:

02 515 67 26

Cabinet de M. Aziz Albishari, Echevin de la Mobilité:

02 515 64 81

Cabinet de Mme Françoise Picqué, Echevine de l'Instruction Publique:

02 515 64 85

Cabinet de M. Pascal Dufour, Echevin des Affaires néerlandophones:

02 517 78 89

#### Opération "écoles":

coordination francophone

COREN: Amélie Grégoire

02 640 53 23

coordination néerlandophone:

NME-Link: Jeroen Van Hoorne

02 209 16 30

#### Liens internet utiles:

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) - [www.provelo.org](http://www.provelo.org) - [www.gamah.be](http://www.gamah.be)  
[www.taxistop.be](http://www.taxistop.be) - [www.ieb.be/smob](http://www.ieb.be/smob) - [www.pde.irisnet.be](http://www.pde.irisnet.be)



# Een efficiëntere mobiliteit die het levenskader beter respecteert

## De Gemeente Elsene wil deze doelstelling bereiken door de innoverende politiek die zij op dit vlak voert

**Het College van Burgemeester en Schepenen ontwikkelt dynamische acties die tot doel hebben de toegang tot de stad te vergemakkelijken, de economische en handelsdynamiek te ondersteunen en daarbij de openbare ruimte toch beter te verdelen tussen het veelvoud aan vervoersmiddelen, meer bepaald door de zwakke en gemeenschappelijke vervoersmiddelen hun juiste plaats toe te bedelen.**

**E**r worden ook maatregelen genomen om de druk van het autoverkeer en het door- gaand verkeer in residentiële buurten te verminderen teneinde de veiligheid op de weg en de levenskwaliteit van de buurtbewoners te verbeteren en de ongemakken te verminderen. Als voornaamste oorzaak van de geluidsoverlast en de luchtvervuiling, met pieken die steeds vaker boven de Europese normen liggen, wordt het autoverkeer door de stedelingen beschouwd als zijnde overlast nummer één voor het leven in de stad.

Sinds 2001, heeft de Gemeente structurele maatregelen genomen om het comfort en de veiligheid van de zwakke weggebruikers te verbeteren en om alternatieve vervoersmid- delen voor de auto te promoten. Het verbreden van de voetpaden ter hoogte van de kruis- punten en beveiligde zebrapaden maken nu integraal deel uit van de woordenschat van de openbare ruimte en de Gemeente levert in het bijzonder grote inspanningen om de veil- igheid van de kinderen, die zich naar de talrijke scholen begeven die op haar grondgeb- ied gelegen zijn, te verbeteren. Zij heeft er zich met name toe verbonden om, vóór het einde van het jaar 2005, zones 30 aan te leggen rond alle Elsense scholen. Om het gebruik van de fiets te promoten, werden bijna alle eenrichtingsstraten in beide richtingen open- gesteld voor fietsers, werden fietspaden aangelegd langs belangrijke verkeerskruispun- ten (Kroonlaan bij voorbeeld) en in de maand september zullen niet minder dan 130 fiet- senstallingen geïnstalleerd worden op de belangrijkste openbare plaatsen.

Het openbaar vervoer vormt een andere pijler van de duurzame mobiliteitspolitiek. Waar het mogelijk is, worden herinrichtingen uitgevoerd ten voordele van bussen en trams, onder vorm van nieuwe beveiligde opstapperrons en voorbehouden rijstroken (eigen rij- vak). Het is dan ook niet meer dan normaal dat de Gemeente ook dit jaar, voor de vijfde opeenvolgende maal, deelneemt aan de Europese Week van de Mobiliteit en aan de auto- lodge dag die ons ertoe aanzetten anders te denken over mobiliteit en de stad te heront- decken van 16 tot 22 september 2005.

### Zondag 18 september "In de stad zonder mijn auto ..."

Gezien het succes van de editie van 2004, hebben de 19 Brusselse gemeenten besloten om voor de 5de maal het volledig Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor te behouden voor alternatieve vervoersmiddelen.

Door deel te nemen aan deze sensibilisatiecampagne wenst de Gemeente Elsene haar betrokkenheid bij acties ten gunste van een vervoersketen die beter aangepast is aan de eisen van de duurzame ontwikkeling te beklemtonen. Maar deze operatie biedt eveneens en vooral de mogelijkheid om, in de burgerlijke zin van het woord, te ervaren wat een minder lawaaiige, minder vervuilde en veiliger stad betekent.



**Zonder wagen ... maar met de bus, te voet of met de fiets**

Fietsen en stappen zullen natuurlijk een ereplaats krijgen op de door de wagens vrijgegeven ruimte, van 9u tot 19u, maar het openbaar vervoer van de MIVB zal worden opgedre- ven en de aangeboden diensten zullen worden opgevoerd op het merendeel van de lijnen van het netwerk.

Een infopunt en stand voor het huren van fietsen zullen door Provélo worden georgani- seerd op het Londenplein.

### Afwijkingen

Indien u zich echter op zondag 18 september absoluut dient te verplaatsen met de wagen zal de gemeentelijke administratie u, in enkele beperkte gevallen, een toelating verlenen om met de wagen te rijden tegen 30 km/u: verplaatsingen om medische, beroeps- en para- medische redenen, gehandicapten, tuinders, ...

Elke afwijking op het verbod om met een wagen te rijden, dient te worden aangevraagd en opgehaald bij de Dienst Bevolking, loket 7, Elsensesteenweg 168, 1050 Brussel, 02 515 66 37.

### In Elsene, op straat

De Gemeente zal gebruik maken van de gemoedelijke en ontspannen sfeer van deze auto- loze zondag om de aandacht te vestigen op haar architecturaal erfgoed in het kader van de Monumentendagen die tijdens ditzelfde weekend plaatsvinden en waarvan het centrale thema "Brussel, 175 jaar als hoofdstad" is (zie blz. 16). De Malibransstraat zal het toneel zijn van festiviteiten die verband houden met de operatie "Ik zoek mijn plaats" die door het Par- cours voor burgers werd gelanceerd en door een tiental organisaties wordt gedragen. Hier zullen de belangrijkste resultaten van de bedenkingen aangaande de herinrichting van de openbare ruimte met betrekking tot de mobiliteit en het milieu van de wijk van het Flageyplein en van het Wijkcontract Malibrans worden voorgesteld. Andere initia- tieven onder de vorm van "straten voor de burgers" zullen eveneens plaatsvinden (zie agenda).

Het geheel aan activiteiten wordt op de website van de Gemeente weergegeven:

**www.ixelles.be**

**Bijkomende informatie:**

Dienst Mobiliteit:

02 515 67 26

Kabinet van dhr. Aziz Albishari, Schepenen van Mobiliteit:

02 515 64 81

Kabinet van mevr. Françoise Picqué, Schepenen van Openbaar Onderwijs:

02 515 64 85

abinet van dhr. Pascal Dufour, Schepenen van Nederlandstalige Aangelegenheden:

02 517 78 89

**Operatie "scholen":**

Franstalige coördinatie:

COREN: Amélie Grégoire

02 640 53 23

Nederlandstalige coördinatie

NMe-Link: Jeroen Van Hoorne

02 209 16 30

**Nuttige internetlinks:**

www.ixelles.be - www.provelo.org - www.gamah.be  
www.taxistop.be - www.ieb.be/smob - www.pde.irisnet.be

### Verplaatsingen naar de scholen

Als antwoord op een oproep van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest neemt de Gemeente eveneens deel aan een pilootexperiment met betrekking tot het vervoer naar en van school.

Met de hulp van verenigingen die zich bezig houden met duurzame mobiliteit (COREN, NMe-Link, GAMAH, Pro Vélo, Taxistop, het KinderFestival), organiseert de Gemeente Elsene een sensibilisatieactie voor ouders in de schoolgemeenschap van Tenbosch, in de kleuterschool De Wimpel en in het schoolcentrum Ma Campagne.

Van maandag 19 tot vrijdag 23 september, worden de ouders uitgenodigd om de kind- eren te zetten op de Kasteleinsplein (hier zal een zone van minuuthalte worden afgeba- kend), waar "PEDIBUS" (beveiligde voetgangersrijen) zullen worden georganiseerd om de kinderen in alle veiligheid te begeleiden tot aan de ingang van hun school. 's Morgens en 's avonds, zal eveneens een "VELOBUS" worden georganiseerd, op dezelfde manier zoals dit al 3 jaar het geval is van het Fernand Cocaplein en de Mouterijbrug tot aan de scholen van het Terkamenbos en waarbij halt wordt gehouden aan Sint-Filip, les Jard- ins d'Elise (de Tuinen van Elise) en Sint-Jozef. Taxistop stelt de software "COVOITURAGE" ter beschikking van de ouders om tot een rationeler beheer van de trajecten naar school, met de wagen, te komen. Tenslotte worden tijdens deze week aan de scholen talrijke ani- maties rond de verkeersveiligheid, de verplaatsingsmogelijkheden van personen met een beperkte mobiliteit, het aanbrengen van een kenteken op de fiets, enz. voorgesteld.

Al deze acties worden georganiseerd in samenwerking met de politie, de preventie- en veiligheidsagenten, de onderwijsgemeenschap en ... de ouders (elk aanbod tot samen- werking is welkom!). Na deze testweek, hoopt de gemeente te kunnen beginnen aan een echt Plan voor Schoolvervoer, in deze en in andere wijken van Elsene.



**INFOS PRATIQUES  
PROPRETÉ N° 14**

## LA COMMUNE À VOTRE SERVICE!

Un petit rappel des services offerts  
par le Service de la Propreté:

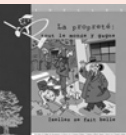
● **Objets encombrants**  
⇒ enlèvement gratuit à domicile  
(2 x 2 m<sup>2</sup> par an et par ménage ixellois),  
02 515 68 20 ou 02 515 68 68  
⇒ dépôt à la déchetterie (2 m<sup>2</sup> par mois et  
par ménage ixellois) chée de Waterloo 543,  
02 515 68 23 ou 02 515 68 68

● **Graffiti**  
Enlèvement gratuit après signature d'une  
convention, 02 515 68 20 ou 02 515 68 68

● **Avaloirs bouchés:** 02 515 68 68

● **Propreté de la voie publique  
(voiries communales)**  
Balayage, enlèvement des dépôts  
clandestins, police de la propreté,  
corbeilles publiques, ...  
02 515 68 20 ou 02 515 68 68

● **Chiens**  
⇒ 16 "canisites" (toilettes pour chiens)  
implantés à différents endroits  
⇒ Corbeilles "rouges" avec distributeur  
gratuit de sacs pour déjections canines  
(également disponibles auprès des  
l'administration communale et des  
agents de la propreté).



Plus de précisions?  
Contactez le Service  
de la Propreté au  
02 515 68 68 ou  
demandez la  
brochure détaillée au  
02 515 61 33

## PRAKTISCHE INFO REINHEID NR. 14

### DE GEMEENTE STAAT TOT UW DIENST!

Een kort overzicht van de diensten  
die door de Dienst Netheid worden  
aangeboden:

● **Hinderlijke voorwerpen**  
⇒ gratis ophaling aan huis (2 x 2 m<sup>2</sup> per  
jaar per Elsens huishouden), 02 515 68 20  
of 02 515 68 68  
⇒ storten van groot huisvuil op de  
stortplaats (2 m<sup>2</sup> per maand en per Elsens  
huishouden) Waterloo 543,  
02 515 68 23 of 02 515 68 68

● **Graffiti**  
Gratis verwijdering na ondertekening van  
een overeenkomst, 02 515 68 20 of  
02 515 68 68

● **Verstopte straatkalken:** 02 515 68 68

● **Netheid van de openbare weg  
(gemeentelijke wegenis)**  
Vegen, verwijderen van sluikstorten,  
politie voor de netheid, openbare vuilnis-  
bakken, ... 02 515 68 20 of 02 515 68 68

● **Honden**  
⇒ 16 "canisites" (toiletten voor honden)  
werden op verschillende plaatsen aangelegd  
⇒ "rode" bakken met gratis verdeler van  
zakken voor hondenpoep (eveneens  
beschikbaar bij de gemeentelijke  
administratie en de agenten voor de  
netheid).

#### MEER INFORMATIE?

Contacteer de Dienst Netheid op  
02 515 68 68 of vraag een gedetailleerde  
brochure op 02 515 61 33



# Accueil des enfants en dehors du temps scolaire



## Buitenschoolse opvang van kinderen

*Le temps avant et après l'école, les week-ends et les congés scolaires des enfants de 2,5 à 12 ans, voilà ce que recouvre la notion "d'accueil extrascolaire". Info Ixelles vous livre un résumé des initiatives soutenues par la Communauté française d'une part et par la Vlaamse Gemeenschapscommissie d'autre part.*

*De vóór- en naschoolse uren, de weekends en de schoolvakantie, dit is wat door de notie "buitenschoolse opvang" wordt gedekt. Info Elsene geeft u een overzicht van de initiatieven die door de Franstalige Gemeenschap, enerzijds, en door de Vlaamse Gemeenschapscommissie, anderzijds, worden gesteund.*

### La Commission Communale de l'Accueil

Depuis le 15 décembre 2004, une Commission Communale de l'Accueil (CCA) a été constituée à Ixelles. Elle regroupe des représentants du Conseil communal, des écoles fondamentales, des parents et des associations extrascolaires ixelloises.

Sa constitution rentre dans le cadre du décret Accueil Temps Libre de la Communauté française. Cette commission est un lieu de concertation, d'échange et de coordination entre les différents acteurs de l'accueil extrascolaire. Elle a pour rôle de mettre sur pied le programme "CLE".

### Le programme "CLE"

Sur base de l'état des lieux et de l'analyse des besoins, la Commission Communale de l'Accueil élabore un programme de "Coordination Locale pour l'Enfance" qui est proposé au Collège et au Conseil communal. Une fois adopté, le programme "CLE" est soumis à l'ONE pour approbation.

Ce programme doit prévoir une offre d'accueil adaptée aux besoins et est appliqué sur le territoire de la Commune d'Ixelles. Il doit être présenté au Conseil communal du mois de septembre.



### Etat des lieux et analyse des besoins

Un recensement de l'ensemble des activités extrascolaires pour les enfants entre 2,5 et 12 ans a été effectué, ce qui a permis la réalisation de la brochure "Après l'école... Temps libre à Ixelles" et la création du site "www.extrascolaire-xl.be".

Un questionnaire a également été envoyé aux parents ixellois afin d'analyser l'état actuel de l'offre extrascolaire sur Ixelles, mais surtout de cerner les besoins non encore rencontrés. Les résultats de ce questionnaire ont permis de souligner les besoins suivants: difficultés liées aux transports entre école et lieux d'activités, manque d'activités dans les garderies scolaires, manque de formations adaptées des encadrants, accès financier (activités souvent très chères), manque d'activités pour les enfants de moins de 6 ans, manque d'activités le mercredi après-midi et manque d'informations sur les activités existantes. Nous voulons profiter de cet article pour remercier chaleureusement les parents qui ont pris le temps de remplir et de nous renvoyer ce questionnaire.



### Information

Nous vous rappelons qu'il existe une brochure "Après l'école, Temps Libre à Ixelles" qui reprend l'ensemble des associations répertoriées qui offrent des activités extrascolaires pour les enfants entre 2,5 et 12 ans. Ces informations se retrouvent également sur le site internet "www.extrascolaire-xl.be". De plus, dans la rubrique "Actualités" vous trouverez avant chaque période de vacances les offres de stages des associations et des services communaux. Chaque année, à la fin du mois d'août, nous vous donnons la possibilité d'aller à la rencontre des associations extrascolaires ixelloises dans le cadre de la Fête des Familles.

### Renseignements

Coordnatrice de l'accueil extrascolaire:  
Catherine Arijis, tél. 02 515 69 04  
fax 02 515 69 05,  
e-mail: extrascolaire\_xl@hotmail.com

Echevin de la Jeunesse: Olivier Degryse,  
o.degryse@brutele.be,  
168 chée d'Ixelles, 02 515 61 33

### In het Nederlands

*Voor de eerste keer geeft de Gemeente, in samenwerking met de vzw "Schoolopbouwwerk", een brochure uit over het aanbod aan Nederlandstalige buitenschoolse activiteiten in uw buurt (in Elsene en Etterbeek). De brochure is drietalig (Nederlands, Frans en Spaans) en richt zich tot kinderen tussen 2,5 en 12 jaar.*

Pour la première fois, la Commune a publié, en collaboration avec l'asbl "Schoolopbouwwerk", une brochure sur l'offre d'activités extrascolaires en néerlandais dans votre quartier (Ixelles et Etterbeek). Cette brochure est trilingue (français, néerlandais et espagnol) et s'adresse aux enfants de 2,5 ans à 12 ans.

### Inlichtingen - Renseignements

Schepen  
van Nederlandstalige Aangelegenheden  
Echevin des Affaires néerlandophones:  
P. Dufour, p.dufour@ixelles.be, 02 515 64 90



## Florence Aubenas

Souvenir du vendredi 24 juin : Florence Aubenas venait d'être libérée et était fêtée à Ixelles, sa commune de naissance et d'enfance. Sur la photo : sa maman Jacqueline Aubenas, le Bourgmestre Willy Decourty, Jean-Pierre Brouhon, l'Echevin de l'Information (Initiateur des actions ixelloises de mobilisation pour la libération des otages en Irak), Florence Aubenas et sa nièce.





# AGENDA

Ixelles

01/09 > 30/09/05

Elsene

## ACTIVITES COMMUNALES - GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

## JONGEREN

### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.  
☎ 02 515 61 57  
📅 **Je 22/09, 20.00**

### GEMEENTERAAD

Maandelijks zitting van de Gemeenteraad in de Raadzaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).  
☎ 02 515 61 57  
📅 **Do 22/09, 20.00**

### CONTRAT DE QUARTIER MALIBRAN

CLDI - PCGO  
Commission locale de Développement intégré (CLDI)  
Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling (PCGO)  
☛ Restaurant Malibran, rue du Viaduc 8  
Resto-club Malibran, Viaducstraat 8  
📅 **Ma/di 13/09, 18.30**

### GROUPES DE TRAVAIL ESPACES PUBLICS & MOBILITÉ

☛ Petite Salle Malibran, chée d'Ixelles 168  
📅 **Me 14/09, 18.30**

Visite du jardin Gray-Couronne et visites guidées "diagnostic marchant et dialogant" (au départ de la rue Malibran)  
📅 **Di 18/09** (heure à confirmer)

### GROUPES DE TRAVAIL PARTICIPATION/COMMUNICATION/INFORMATION

☛ Petite salle Malibran, chée d'Ixelles 168  
📅 **Me 28/09, 18.30**

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET ATELIER DE TRAVAIL URBAIN 'PROJET GRAY-COURONNE'  
☛ Lieu à confirmer  
📅 **Ma 4/10, 18.30**

### CONTRAT DE QUARTIER BLYCKAERTS

CLDI - PCGO  
Commission locale de Développement intégré (CLDI)  
Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling (PCGO)  
☛ Salle du Conseil communal,

chée d'Ixelles 168  
Raadzaal, Elsensesteenweg 168  
📅 **Ma/di 20/09, 18.30**

☛ Camille Bredael, 02 640 18 82, [camille.bredael@brutele.be](mailto:camille.bredael@brutele.be) & Isabelle Legrain, 02 648 65 04, [ilegrain@ixelles.irisnet.be](mailto:ilegrain@ixelles.irisnet.be)

### BIBLIOTHEEK

Voorlopige openingsuren van de Nederlandstalige Gemeentelijke Bibliotheek.  
Di 16.00 > 20.00, wo 14.00 > 18.00, do 9.00 > 14.00, za 10.00 > 12.00.  
☛ Kroonlaan 14  
☎ 02 647 09 33, Nathalie Verstrynge

### LES MARDIS DE LA RENOVATION

Des soirées d'information gratuites pour les habitants d'Ixelles.

### L'ÉNERGIE: CONSOMMER MIEUX POUR DEPENSER MOINS

Par Nicodème Lonfils, Conseiller énergie, Agence Bruxelloise pour l'Énergie (ABEA).  
☛ Asbl Le Viaduc, rue du Viaduc 133  
Infos et réservations: Antenne Contrat de Quartier Blyckaerts, chée de Wavre 138. 02 502 91 44.  
Antenne Contrat de Quartier Malibran, chée d'Ixelles 288, 02 648 73 52  
📅 **Ma 27/09, 20.00**

### DE DINS DAGEN VAN DE RENOVATIE

Gratis informatieavonden voor de Elsensaren.

### ENERGIE: BETER CONSUMEREN OM MINDER UIT TE GEVEN

Door Nicodème Lonfils, Energieadviseur, Brussels Energie Agentschap (ABEA). Opgelet: de lezingen worden in het Frans gegeven.  
☛ V.z.w. Le Viaduc, Viaductstraat 133  
Info en reservaties: Antenne Wijkcontract Blyckaerts, Waversesteenweg 138, 02 502 91 44.  
Antenne Wijkcontract Malibran, Elsensesteenweg 288, 02 648 73 52  
📅 **Di 27/09, 20.00**

Vos infos pour l'agenda: [infoixelles@10soixelles.be](mailto:infoixelles@10soixelles.be)

Uw info's voor de agenda: [infoelsene@10soelsene.be](mailto:infoelsene@10soelsene.be)



## JEUNES

### LA CHAISE MUSICALE

Pour vos mélomanes en culottes courtes (à partir de 9 mois), la rentrée musicale, c'est le 26 septembre. Inscriptions dès maintenant!  
☛ La Chaise Musicale, chaussée d'Ixelles 224  
☎ 02 640 01 03 (9.30 > 13.30), [www.chaisemusical.be](http://www.chaisemusical.be)

### KINDERWERKING BIJ ELZENHOF DE KUNSTELAARS!

Creatief kinderatelier voor kinderen van 5 tot 9 jaar op woensdagnamiddag.  
Hand in hand met onze creativiteit en fantasie worden we beetje per beetje echte kunstelaars!  
📅 **Vanaf 21/09**

Kinderatelier voor kinderen van 5 tot 9 jaar op zaterdagmiddag  
Daarbij is er zowel aandacht voor een creatieve atelierwerking (knutselen met diverse werkmaterialen) als voor een spelgerichte animatie.  
📅 **Vanaf 17/09**

Info en inschrijvingen: GC Elzenhof, Kroonlaan 12, 02 648 20 30

### Taaljongleurs voor kinderen van 5 tot 10 jaar

Verschillende leuke en creatieve activiteiten rond een bepaald thema waarbij de kinderen gestimuleerd worden om de Nederlandse taal te gebruiken. Vanaf september.  
• 3<sup>e</sup> kleuterklas + 1<sup>er</sup> leerjaar: za, 10.00 > 11.30 in GC Elzenhof  
• 1<sup>er</sup> leerjaar + 2<sup>er</sup> leerjaar: za 11.30 > 13.00 in GC Elzenhof  
• 3<sup>e</sup> & 4<sup>er</sup> leerjaar: di 16.00 > 17.30 in GC De Maalbeek  
• 4<sup>er</sup> & 5<sup>er</sup> leerjaar: ma 16.00 > 17.30 in Chambéry  
Info en inschrijvingen: Wijkhuis Chambéry, 02 646.20 57

### ATELIERS THEATRE

Pour les 6-9 ans et les 10-14 ans.  
☛ Théâtre "La Flûte enchantée", rue du Printemps 18  
☎ 02 660 79 50 (réservations), [la.flute.enchantee@skynet.be](mailto:la.flute.enchantee@skynet.be), [www.lafuteenchantee.be](http://www.lafuteenchantee.be)  
📅 **A partir du me 28/09**

### LE ROI SALOMON ET D'AUTRES HEROS

Une conteuse et un musicien vous proposent un voyage lointain, à la rencontre de la vérité et de la lune,...

A partir de 7 ans. Prix: 10 euros par personne (entrée du Musée comprise).

☛ Le Musée des Enfants, rue du Bourgmestre 15  
☎ 02 640.01.07 (9.00 > 12.30) [childrenmuseum.brussels@skynet.be](mailto:childrenmuseum.brussels@skynet.be)  
📅 **Sa 24/09, 16.30**  
Musée ouvert à partir de 14.30



### VOUS AVEZ DIT XL'J'?

Des projets: enregistrement de CD, réalisation de films, création de pièces de théâtre, organisation de concerts, participation à la Zinneke Parade, etc... Des cours à prix démocratique: danse, photo, breakdance, percussion, vidéo, théâtre, chant, création d'instruments, ... Et un espace accueillant pour les jeunes de 12 à 26 ans, du mardi au samedi en dehors des heures scolaires.  
☛ XL'J' Maison de Jeunes, chée de Boondael 302  
☎ [xljmaisondejeunes@yahoo.fr](mailto:xljmaisondejeunes@yahoo.fr), 0486 94 28 22

### ZOOM JEUNES

Parrainé par les frères Dardenne. Vous connaissez un jeune ou un projet créé en faveur des jeunes en Communauté française? Vous êtes remarquable, faites-vous remarquer! Participez au grand concours Zoom Jeunes en vous inscrivant sur le site [www.zoom-jeunes.be](http://www.zoom-jeunes.be). Les lauréats seront récompensés lors d'une soirée exceptionnelle de remise des prix en décembre 2005. Clôture des candidatures le 30/9.  
☎ 02 219 65 48

### DONS D'ORGANES

[www.beldonor.be](http://www.beldonor.be), Commune d'Ixelles, Service de la Population, guichets 5 et 6, chaussée d'Ixelles, 168A.  
Tél. 02 515 66 35/36

### ORGAANDONATIE

[www.beldonor.be](http://www.beldonor.be), Gemeente Elsene, Dienst Bevolking, loketten 5 en 6, Elsensesteenweg 168A.  
Tel. 02 515 66 35/36



## SENIORS - CREADPASS - SENIOREN



### EN PRATIQUE

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans). Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Direction des Affaires sociales, Service Animation XL-Loisirs, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2<sup>e</sup> étage. Renseignements: 02 515 60 62.

### PRAKTISCH GEZIEN

Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Creapass Elsenese kaart" te beschikken. Die kaart krijgen de Elsenese gepensioneerden, de vervroegd gepensioneerden van meer dan 55, personen die een werkloosheidsuitkering, ziekenfondsindemiteiten of toelage voor gehandicapten trekken, en ook voor degenen die door een integratie-inkomst of een sociale hulp van het OCMW worden geholpen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsenese gepensioneerden en vervroegd gepensioneerden van meer dan 55 gegeven. Verplichte inschrijving. Aantal plaatsen beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale dienst kan tussenbeide komen als u het vraagt. Directie Sociale Zaken, Dienst Animatie Vrije Tijd Elsenese, 24 Elzas-Lotharingenstraat, 2<sup>e</sup> verdieping. Inlichtingen: 02 515 60 62.

### ATELIER SCRAPBOOKING

Le scrapbooking, cette technique décorative servant à personnaliser ses albums photos, remporte un succès grandissant auprès d'un public de tout âge, désireux de mettre ses souvenirs en valeur. Venez vous aussi vous familiariser avec cette manière de sublimer vos plus belles images... Possibilité de se restaurer au resto Tenbosch selon le tarif de votre carte Creapass. Prix: 6 euros (matériel et café ou thé compris)  
 Club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163  
 Ma 13/09 ou ma 20/09

### WORKSHOP SCRAPBOOKING

Scrapbooking, deze decoratieve techniek die dient om fotoalbums te versieren, kent hoe langer hoe meer succes bij een publiek van alle leeftijden dat zijn souvenirs tot hun waarde wil laten komen. Kom ook kennis maken met deze manier om uw mooiste beelden te sublimeren... U kunt een hapje eten in het resto Tenbosch volgens het tarief van uw Creapasskaart. Prijs: 6 euro's (materiaal en koffie of thee inbegrepen)

Club Tenbosch, Aquaductstraat 163  
 Di 13/09 of di 20/09

### ATELIER INFORMATIQUE

Initiation informatique, word debutant (traitement de texte), internet. Les cours se donnent au club Villa-Mathine. Prix: 8 euros /module de 2 heures.

Lu 19/09

### WORKSHOP INFORMATICA

Eerste kennismaking met informatica, Word beginners (tekstverwerking), Internet. De cursussen gaan door in de club Villa-Mathine. Prijs: 8 euro's /module van 2 uren.

Ma 19/09

### EXCURSION BASSE-WAVRE L'INCONTOURNABLE

Journée de détente au domaine Madeleine Clément, avec un vaste choix d'activités: promenade pédestre aux alentours du Domaine, flânerie au marché, jeux de société,... Apéritif, barbecue et goûter, ce dernier accompagné de chansons de variété interprétées par "Karakulka". Trajet en car. Prix: 17 euros.

Me 21/09, journée

### UITSTAP BASSE-WAVRE ONTSPANNINGSDAG

Ontspanningsdag in het domein Madeleine Clément, met een ruime keuze aan activiteiten: voettocht in de omgeving van het domein, slenteren op de markt, gezelschapsspellen,... Aperitief, barbecue en vieruurtje met variëteliedjes gezongen door "Karakulka". Vervoer per bus.

Prijs: 17 euro's.  
 Wo 20/09, dag

### BALADE CULTURELLE PARCOURS GEO DE VLAMYNCK

Un parcours sur les traces de l'artiste peintre Géo De Vlaminck (1897-1980), évoquant également l'architecture du début du XX<sup>e</sup> siècle à Schaerbeek. De la maison-atelier qu'occupait l'artiste, à une rétrospective de ses oeuvres, en passant par une mosaïque au bassin de natation "Le Neptunium": une balade guidée et surprenante dans un Schaerbeek au passé artistique insoupçonné. Invitation à prendre le repas ensemble, au préalable, au restaurant Tenbosch, au prix de votre carte. Prix: 8 euros.

Je 29/09, après-midi

### CULTURELE WANDELING TRAJECT GEO DE VLAMYNCK

Ein traject in de sporen van de kunstschilder Géo De Vlaminck (1897-1980), dat ook aandacht schenkt aan de architectuur van het begin van de XX<sup>e</sup> eeuw in Schaerbeek. Van het huis-atelier van de artiest naar een retrospectieve van zijn werken, via een mozaïek in het zwembad "Le Neptunium": een begeleide en verrassende wandeling door een Schaerbeek met een onverwacht artistiek verleden. Uitnodiging om vooraf samen de maaltijd te gebruiken in het restaurant Tenbosch, aan de prijs van uw kaart. Prijs: 8 euro's.

Do 29/09, namiddag



### ATELIER LECTURE B.D.: UN AUTEUR, UNE OEUVRE

Chaque lundi, dans le cadre intime de la bibliothèque communale,

nous nous adonnerons à la découverte d'un auteur émérite du 9<sup>e</sup> Art. Quatre bibliographies d'auteurs passées en revue avec l'animateur présent, en quatre séances hebdomadaires débordantes d'anecdotes.  
 Le 3/10: Tillieux; le 10/10: la bande des 4 (Jijé-Franquin-Will-Morris); le 17/10: Hermann; le 24/10: Van Hamme.

Avec goûter. Prix: 2 euros la séance.  
 Bibliothèque communale, rue Mercelis 13  
 Lu 3/10, 10/10, 17/10 & 24/10, après-midi

### WORKSHOP LEZEN STRIPVERHAAL: EEN AUTEUR, EEN OEUVRE

Elke maandag wijden wij ons, in het intieme kader van de gemeentelijke bibliotheek, aan de ontdekking van een verdienstelijke auteur van de 9<sup>de</sup> Kunst. Vier bibliografieën van auteurs worden doorgenomen met de aanwezige animator, in vier wekelijkse sessies, vol anekdotes.  
 Op 3/10: Tillieux; op 10/10: la bande des 4 ("De bende van 4") (Jijé-Franquin-Will-Morris); op 17/10: Hermann; op 24/10: Van Hamme. Met vieruurtje. Prijs: 2 euro's per sessie.

Gemeentelijke bibliotheek, Mercelisstraat 13  
 Ma 3/10, 10/10, 17/10 & 24/10, namiddag

### ATELIERS PERMANENTS

Chorale: tous les jeudis, Club Tenbosch. Activités manuelles: les lundis 12 et 26 septembre, Club Boondaal, chaussée de Boondaal 482

### VASTE ATELIERS

Koorzang: elke donderdag, Tenbos Club.  
 Handactiviteiten: maandag 12 en 26 september, Boondaal Club, Boondaalsesteenweg 482

### JEUX A VOTRE DISPOSITION

Whist, scrabble, jacquet, pyramide,... Dans tous les clubs.

### SPELEN TER BESCHIKKING

Whist, scrabble, jacquet, piramide,... In alle clubs.

### CLUBS - OUVERTS DE 15.00 A 17.00

Club Malibrans, rue du Viaduc 8 lundis, mercredi, jeudi.  
 Club Villa Mathine, rue du Bourgmaître 13 lundis, mardi, jeudi.

Club Boondaal, chaussée de Boondaal 482 lundis, mercredi, vendredi.

Club Denise-Yvon, rue du Scepter 39 mardi, mercredi, vendredi.

Club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163 mardi, jeudi.

### CLUBS - OPEN TUSSEN 15U EN 17U30

Malibrans Club, Viaductstraat 8 maandag, woensdag, donderdag.

Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13 maandag, dinsdag, donderdag.

Boondaal Club, Boondaalsesteenweg 482 maandag, woensdag, vrijdag.

Denise-Yvon Club, Scepterstraat 39 dinsdag, woensdag, vrijdag.

Tenbos Club, Waterleidingstraat 163 dinsdag, donderdag.

### SPORTS POUR SENIORS

Dès ce mois de septembre, les activités pour seniors recommandées: cours d'aquagym, de gym, de badminton et de tennis. De nouvelles activités seront proposées: yoga, tennis de table, natation, randonnées pédestres et/ou à vélo.

Conditions d'accès: disposer de la carte CREADPASS-XL. Etre domicilié à Ixelles. Avoir 55 ans minimum. Fournir un certificat médical attestant que vous pouvez participer à l'activité. S'engager pour la saison (septembre à juin).

### Gymnastique

Ecole communale n° 2, rue Sans Souci 130.  
 Stade communal, rue Volta 18

### Badminton

Ecole communale n° 2, rue Sans Souci 130

Tennis, yoga, tennis de table, randonnées pédestres et/ou à vélo  
 Stade communal, rue Volta 18

### Aquagym

Piscine communale, rue de la Natation 10

Commune d'Ixelles  
 Service des Sports, Rue Volta 18, 02 515 69 13/12, 02 515 69 31 (aquagym et natation), t a d e . i x e l l e s @ b r u t e l e . b e , http://sports.ixelles.be





## COURS

### ATELIERS CREATIFS

Pour enfants, ados et adultes.  
Prix par atelier: 6 euros.  
☛ Un Pont plus Loin,  
rue de la Levure 7  
(infos et inscriptions)  
☎ 02 649 57 16 ou 0474 24 15 07  
(Renata), 0485 15 46 22 (Solania)

### ATELIER MOSAÏQUE

Mosaïque traditionnelle, ancienne ou contemporaine. Mosaïque décorative, technique directe et indirecte (pâte de verre, vaisselle cassée, émaux).  
☛ Atelier Mosaïque, rue Wéry 61  
☎ 02 649 47 78  
📅 **Ma 9.00 > 12.00 ou 18.30 > 21.30**

### PÂTE DE VERRE

Stages sur les différentes techniques.  
☛ Centre des Artistes Verriers de Bruxelles, rue Gray 220  
☎ 02 644 61 23 (après 18.00),  
0473 79 36 23, www.cavb.be,  
septy.bechou@just.fgov.be

### ESPACE COULEURS FEMMES

Cours de français, d'alphabétisation, de gymnastique, de couture, d'informatique, d'artisanat, d'anglais, de néerlandais, d'espagnol ou d'arabe. Intéressée?  
☛ Espace Couleurs Femmes,  
rue Malibrán 45  
☎ 02 640 76 67,  
espacecouleursfemmesxl@skynet.be  
📍 **Inscriptions du lu 5/9 > ve 9/9,  
9.00 > 12.00 & 13.00 > 17.00**

### VOIX D'OR

Cours de chant pour adultes, enfants et adolescents.  
☛ Place Fernand Cocq 6  
☎ 02 513 30 26, www.voixdor.com,  
contact@voixdor.com

### GENEVOIX

Cours de chant jazz & improvisation pour adultes (débutants à avancés).  
☛ Genevoix, rue Washington 27  
☎ 0496 06 01 82, www.genevoix.be  
asblgenevoix@skynet.be  
📍 **Reprise lu 26/09**

### ATELIER THEATRAL

Pour adultes (18-30 ans).  
☎ 02 660 79 50 ou 0474 28 82,  
la.flute.enchantee@skynet.be,  
www.lafluteenchantee.be  
📍 **A partir du ma 20/09**

### LES ATELIERS CHANSON

Formation à l'interprétation de chansons françaises et à la scène, par des professionnels de la chanson, pour les 18-30 ans et durant deux ans (une fois par semaine). Spectacle trois fois par an au café-théâtre La Soupape et au Botanique. Sélection sur base d'auditions.  
☛ ASBL Voix-Voies, rue P.E. Janson, 9  
ou 02 537 33 24,  
www.ateliersdelachanson.be.tf  
📍 **Date limite des inscriptions,  
je 15/09**

### ELZENHOF

**Nederlands voor anderstaligen**  
Wie Nederlands wil leren in Elzenhof, kan dit in één van de dag- of avondcursussen georganiseerd door CVO kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel of CVO Brussel.  
Permanenties in Elzenhof elke dinsdag van 10.00 > 19.00.  
☎ 02 501 66 60,  
info@huisnederlandsbrussel.be

Om het Nederlands in de praktijk te oefenen, organiseert Elzenhof i.s.m. vzw Bru-TAAL "Babelut", het wekelijkse praatcafé. Babelut wordt begeleid door Nederlandstalige vrijwilligers. Ook nieuwe vrijwilligers zijn steeds welkom!

☎ 02 501 66 90, info@bru-TAAL.be  
📍 **Do, 18.00 > 21.00**

Elzenhof organiseert ook cursussen voor volwassenen: ontspanningsturnen, yoga, qi gong, Spaans, Afrikaanse dans.

☛ GC Elzenhof, Kroonlaan 12  
☎ 02 648.20.30, elzenhof@vgc.be

Elzenhof organiseert in het najaar van 2005 ook samen met "Uitstraling Permanente Vorming - Vrije Universiteit Brussel", een gespecialiseerde instelling voor wetenschapspopularisering, drie lezingenreeksen: Arabische avonden: Brussel-Mekka, 19<sup>de</sup> eeuwse kunstenaarsateliers en Rusland: buiten Europa?

☛ UPV-VUB vzw  
☎ 02 629.27.50, upv@vub.ac.be,  
www.vub.ac.be/UPV

### DANSE CONTEMPORAINE

Danseuse et chorégraphe, Alexandra Délis se consacre plus particulièrement aux danses traditionnelles du Togo, créant une danse inspirée de l'énergie du mouvement.  
☛ Salle Tirasila, rue Van Aa 83  
☎ 0485 25 59 59,  
info@tralala-asbl.be,  
www.tralala-asbl.be  
📍 **A partir du lu 3/10, 19.00 > 20.30**

### MAISON DE L'AMERIQUE LATINE

Cours de français, espagnol et portugais (débutant et intermédiaire). Table de conversation. Cours de Salsa et Tango.  
☛ Maison de l'Amérique Latine, place Flagey 7  
☎ 02 535 93 80,  
www.america-latina.be  
📍 **A partir de mi-septembre**

### COURS DE BRIDGE

☛ La Société de l'Ordre de Léopold, rue du Tabellion 9  
☎ 02 537 91 46  
📍 **A partir du je 19/09, tous les je,  
14.30 > 16.30**

Vos infos pour l'agenda:  
infoixelles@105oixelles.be

Uw info's voor de agenda:  
infoelsene@105oelsene.be

## CONFERENCES

### GRENIER JANE TONY

Anne-Rosine Delbart "Les Exilés du langage". Présentation par Emile Kesteman.  
📍 **Sa 17/09, 16.00**

### Pierre Schroven "Matière d'énigme.

Etats d'âme d'un feu". Présentation par Jean Dumortier.  
📍 **Sa 24/09, 16.00**  
☛ Restaurant "Le Syrtaqi",  
rue Saint-Boniface 22

## EXPOS

### MUSEE D'IXELLES CHRISTIAN DOTREMONT

J'écris pour voir  
L'exposition présente une centaine de logogrammes du surréaliste belge, cofondateur du groupe Cobra, mêlant ses moyens d'expression: peinture, dessin, poésie.  
📍 **Jusqu'au di 18/09**

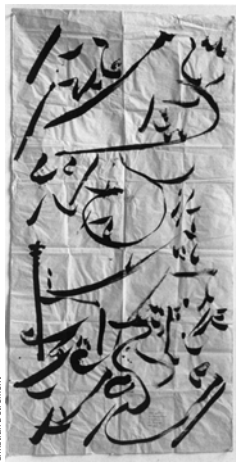
### Dimanche au musée

Le dimanche, durant la période de l'exposition temporaire, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.  
☛ Service éducatif - Service de la Culture, 02 515 64 34

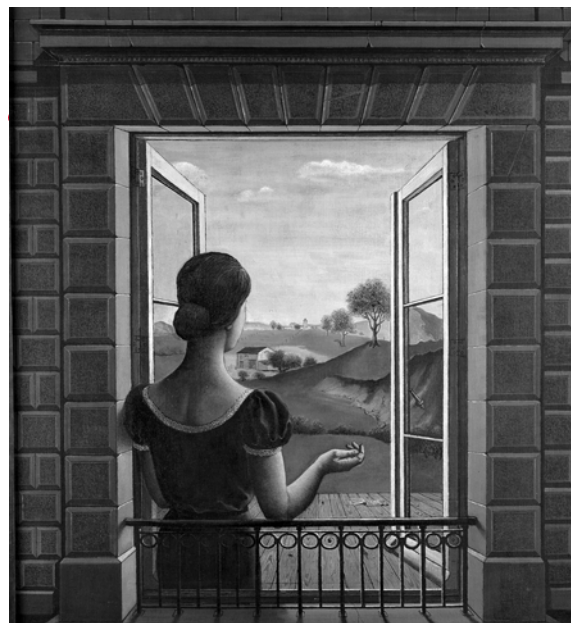
### Gratuité au Musée

Tous les premiers dimanches du mois, l'accès à la collection permanente du Musée est gratuit et une œuvre est mise en évidence pour l'occasion. Le 11 septembre ce sera "L'éloge de la dialectique" de René Magritte. Notons aussi que, sur présentation d'un document officiel, les allocataires sociaux bénéficient tous les jours de la gratuité, expo temporaire comprise.

☛ Musée d'Ixelles,  
rue Jean Van Volsem 71  
☎ 02 515 64 22



Christian Dotremont



"L'éloge de la dialectique" de René Magritte

### MUSEUM VAN ELSENE CHRISTIAN DOTREMONT

J'écris pour voir  
De tentoonstelling stelt een honderdtal logogrammen voor, synthese van de expressiemiddelen van de Belgische surrealist, medeoprichter van de Cobragroep: schilderen, tekenen en poëzie.  
📍 **Tot 20 18/09**

### Zondag in het museum

's Zondags, gedurende de periode van de tijdelijke tentoonstelling, ontlenen kunsthistorici de bezoekers. Zij luisteren, antwoorden op de vragen, vergemakkelijken het begrijpen van de tentoongestelde werken, wekken de dialoog op en stellen iedereen in staat, volwassenen of kinderen, meer voordelen te halen uit hun bezoek.  
☛ Educatieve dienst - Cultuur dienst,  
02 515 64 34

### Gratis naar het Museum

Elke eerste zondag van de maand is de toegang tot de permanente verzameling van het Museum gratis en wordt er voor de gelegenheid één werk in de kijker gezet. Op 11 september is het de beurt aan "L'éloge de la dialectique", van René Magritte. We vermelden tevens dat ontvangers van een sociale uitkering op voorlegging van een officieel document elke dag gratis toegang krijgen tot het museum, ook voor de tijdelijke tentoonstelling.

☛ Museum van Elsenne,  
Jean Van Volsemstraat 71  
☎ 02 515 64 22

### PROJETS D'ARCHITECTURE 2004-2005

Une sélection de la production de l'Institut Supérieur d'Architecture de la Communauté française - La Cambre. Et des infos sur les études d'architecture. Entrée libre.  
☛ Espace Architecture La Cambre, place Flagey 19bis, angle Boondael  
☎ 02 640 96 96  
📍 **Jusqu'au sa 17/09, 10.00 > 16.00**

### LA FACADE ART NOUVEAU

Une œuvre d'art totale.  
☛ Musée d'Architecture - La Loge, rue de l'Ermitage 86  
☎ 02 642 24 80,  
fondation.architecture@skynet.be  
📍 **Jusqu'au di 18/09 (ma > di 10.00 > 18.00, nocturne me jusqu'à 21.00)**

### LUCIEN HERVE

L'oeil de l'architecte.  
☛ CIVA, rue de l'Ermitage 55  
☎ 02 642 24 50, info@civa.be,  
www.civa.be  
📍 **Jusqu' au di 25/09**

### ALBERT BONTRIDDER

☛ Fondation pour l'Architecture (1<sup>er</sup> étage), rue de l'Ermitage 55  
☎ 02 642 24 80,  
www.fondationpourlarchitecture.be  
📍 **Jusqu' au di 25/09. Ma > di, 10.30 > 18.30 (fermé les lu et jours fériés)**

### MOULES NATURE

La moule s'expose sous toutes ses facettes. Et le 4 septembre, c'est la Fête des moules au cœur de Bruxelles (Place Ste Catherine).  
☛ Museum des Sciences naturelles, rue Vautier 29, 1000 Bruxelles  
☎ 02 627 42 11,  
www.sciencesnaturelles.be  
📍 **Jusqu'au 30/06/2006, ma > ve,  
9.30 > 16.45. Les sa & di 10.00 > 18.00**

### HREINN FRIDFINNSSON

"ASPECTS"  
☛ La Verrière Hermès, boulevard de Waterloo 50, Bruxelles 1000  
☎ 02 511 20 62  
📍 **Ve 9/09 > sa 22/10. Lu > sa, 11.00 > 18.00**

### MANUEL ESCOBAR

"En temps de guerre"  
Peinture et art graphique  
☛ Galerie Marc Dengis,  
rue d'Alsace-Lorraine 14  
☎ 02 512 56 26,  
marc.somville@skynet.be  
📍 **Sa 10/09 > di 2/10. Je > di, 14.00 > 20.00**



### DANICA OCVRK KUS

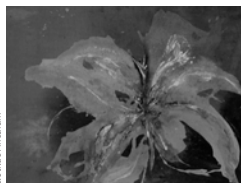
"Autour des Etangs d'Ixelles et de l'Abbaye de la Cambre", par la gagnante du concours photo 2004 "Ixelles se (re)construit".

☛ Chapitre XII, avenue des Klauwaerts 12  
☎ 02 640 51 09  
🕒 **Je 15/09 > di 2/10**

### ARBOLEDAS

Peintures de Melissa Larrañaga, artiste péruvienne.

☛ La Maison de l'Amérique latine, place Flagey 7  
🕒 **15/09 > 21/10**



Clotilde Ancarani

### CLOTILDE ANCARANI

Peintures et sculptures.

☛ Galerie Fred Lanzenberg av. des Klauwaerts 9  
☎ 02 647 30 15, www.galeriefredlanzenberg.com  
🕒 **15/09 > 30/10. Ma > sa, 10.00 > 12.30 & 14.00 > 19.00**



Sergej Volokhov

### SERGEJ VOLOKHOV

Grand maître de la peinture russe contemporaine.

☛ Galerie l'Escale, avenue Maurice 44  
☎ 02 647 84 05, info@escale.be, www.escale.be  
🕒 **Je 22/09 > sa 29/10. Me > sa, 14.30 > 19.00. Je jusqu'à 20.00**

### JEAN-LOUIS BENTAJOU

Peintures.  
☛ Galerie Didier Devillez, rue Emmanuel Van Drillessche, 53  
☎ 02 215 82 05, devillez@skynet.be  
🕒 **Ve 23/09 > sa 22/10**



## JOURNÉES DU PATRIMOINE 17 & 18/9 "BRUXELLES, 175 ANS D'UNE CAPITALE"

Découvrez les lieux spécialement ouverts et les animations proposées pour l'occasion à Ixelles.

Diverse locaties worden vo...

#### Maison communale d'Ixelles

Doté d'une rotonde qui s'ouvrait autrefois sur un parc, l'édifice, commencé vers 1833 et achevé en 1835, prenait la place d'un ancien manoir. Le commanditaire, le violoniste Charles de Bériot, vint s'y installer avec son épouse, la Malibran, célèbre cantatrice d'origine espagnole. Présentation d'un Cd Rom consacré à l'architecture et aux aménagements de la maison communale. Projection de dix films sur le patrimoine ixellois, réalisés par Laura Couderc.  
☛ Chaussée d'Ixelles 168  
🕒 **Sa 14.00 > 18.00 & di, 10.00 > 18.00**

#### Cimetière d'Ixelles

Au long des allées, les tombes du général Boulanger, de l'écrivain Charles De Coster, d'Antoine Wiertz, de Marcel Broodthaers ou d'Eugène Isaye voisinent avec celles des architectes Victor Horta, Paul Saintenoy et Jules Brunfaut. Visites guidées à 10.00 et 14.00. Avec la collaboration d'Epitaaf.  
☛ Chaussée de Boondaël 478  
🕒 **Sa & di, 8.00 > 16.45**

#### Contes et récits nocturnes dans le cimetière d'Ixelles

À la lumière des braseros et lampes à pétrole, la parole des conteurs résonnera d'un écho tout particulier dans l'enceinte du cimetière d'Ixelles. Les artistes s'inspireront de contes traditionnels, de légendes, de mythes, de récits de vie liés au culte des défunts.

Attention: réservation obligatoire au 02 515 64 63 (Service de la Culture de la Commune d'Ixelles. Lu > ve, 9.00 > 12.00 & 14.00 > 17.00). Les veillées sont accessibles à tous à partir de 8 ans. En cas de pluie fine, la balade aura lieu. En cas de pluie soutenue et abondante, la balade sera annulée.

☛ Lieu de départ: devant l'entrée principale du cimetière, chaussée de Boondaël 478  
🕒 **Sa, 19.30 > 21.30 (durée: 1h30)**

#### Cercle royal du Parc

Le Cercle royal du Parc fut fondé en 1842. C'est la situation de l'hôtel particulier dans lequel il s'était installé, à l'angle de la rue Royale et de l'impasse du Parc, qui lui donna son nom. En 1969, le Cercle royal du Parc change de cadre pour intégrer un très bel hôtel de maître dans le quartier verdoyant des étangs d'Ixelles.

☛ Avenue du Général de Gaulle 43  
🕒 **Uniquement sa, 10.00 > 18.00**

#### Musée Wiertz

Antoine Wiertz, qui avait coutume de peindre des toiles immenses, peinait à trouver un endroit pour exercer son art. Après avoir travaillé dans une église désaffectée à Dinant, puis dans une vieille fabrique de la rue

des Renards à Bruxelles, il obtint que l'État finance la construction d'un atelier à son intention.

Visites guidées: sa & di, 10.30 & 14.30. Avec la collaboration du service éducatif des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique.

☛ Rue Vautier 62  
🕒 **Sa & di, 10.00 > 17.00**

#### Résidence de l'Ambassadeur de Roumanie

Attention: accès uniquement par visites guidées (groupes de 15 personnes). Architecte de théâtres et de casinos, comme on a coutume de le surnommer, Alban Chambon apprécie les décors d'inspiration historiciste et les salons de l'Ambassade ne font pas exception. Les lambris dorés, les plafonds peints et les stucs forment un ensemble opulent et soigné, aux beaux volumes, propice aux réceptions. Visites guidées en continu. Avec la collaboration du Bus bavard.

☛ Rue Washington 37  
🕒 **Uniquement sa, 10.00 > 17.00**

#### Institut géographique national

Attention: accès uniquement via le service de vente de cartes.

Le 8 juin 1976, l'Institut géographique militaire devient officiellement l'Institut géographique national. Habilité à cartographier le pays et à servir les desseins nationaux, il est également sollicité par le secteur privé et participe à des missions à l'étranger. Conférence "L'Institut géographique national a 175 ans" par Bernard Joutet, sa, 14.00 > 16.00 (bloc D - 1<sup>er</sup> étage). Maximum 70 personnes.

☛ Abbaye de la Cambre  
🕒 **Uniquement sa, 10.00 > 17.00**

#### Flagey - ancien Institut national de Radiodiffusion

Cœuvre de l'architecte Joseph Diongre, l'INR est l'un des premiers bâtiments de radiodiffusion au monde. Inauguré en 1938, il a rapidement été reconnu pour le caractère unique de son architecture et les qualités acoustiques inégalables de ses studios.

Visites guidées à 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00 et 17.00. Avec la collaboration d'Arkadia.be.  
☛ Place Sainte-Croix  
🕒 **Uniquement di, 10.00 > 18.00**

#### Jardin du Roi

Le roi Léopold II, soucieux de préserver le point de vue que l'on avait de l'avenue Louise vers les étangs d'Ixelles racheta, en septembre 1873, ce terrain d'un hectare et demi qui fut converti en parc et cédé à la Ville de Bruxelles via la Donation royale.

☛ Avenue Louise / rue de la Vallée / rue du Buisson / rue de Belle-Vue / rue du Monastère



#### Promenade "La rue du Trône et l'avenue de la Couronne, entre mémoire et projets d'avenir"

L'itinéraire empruntera la majeure partie de l'axe "rue du Trône - avenue de la Couronne" en faisant un petit crochet par le théâtre Varia dont le bâtiment fête ses 100 ans.  
☛ Lieu de départ: sortie de la station de métro "Trône", place du Trône à Bruxelles.  
🕒 **Sa & di, 14.00 (durée 2h)**

#### Promenade - découverte dans le quartier Léopold

Le quartier Léopold est une réalisation de la Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la capitale de la Belgique, constituée en 1837 par le gouverneur de la Société générale, Ferdinand de Meeûs et des représentants des milieux politiques et financiers. Cette opération de promotion immobilière vise une clientèle aristocratique et de grande bourgeoisie. Léopold I<sup>er</sup> s'associe à l'initiative et autorise l'usage de son nom.  
☛ Lieu de départ: square de Meeûs (à l'arrêt de bus STIB) à Bruxelles  
🕒 **Di, 10.00**

#### Exposition Histoire de Bruxelles "capitale"

Le Centre international pour la Ville, l'Architecture et le Paysage et ses associations membres organisent, dans le cadre des Journées du Patrimoine 2005, une exposition consacrée à l'histoire de Bruxelles "capitale" depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours.  
☛ CIVA, rue de l'Ermitage 55  
🕒 **Sa & di, 11.00 > 18.00**

#### Promenade à vélo "Bruxelles, une capitale digne de ce nom!"

Le circuit évoquera l'histoire et le développement du centre-ville depuis 1830 et sera ponctué de la décou-

verte d'une série de bâtiments remarquables: musées, institutions, palais, églises, monuments...

☛ Lieu de départ: Maison des Cyclistes, rue de Londres 15  
🕒 **Sa, 14.30 (durée: 4h)**

#### Promenade à vélo "De la campagne à la ville: développement d'Ixelles, Forest, Saint-Gilles et Uccle"

Après l'indépendance de la Belgique, Bruxelles va connaître un fort accroissement de sa population. À la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle, Ixelles, Forest, Saint-Gilles et Uccle vont cesser d'être des hameaux pour se transformer en communes urbanisées, dotées d'une série d'organes leur permettant d'assumer leur fonctionnement: cimetière, maison communale, écoles...

☛ Lieu de départ: Vélobus, stationné au Carrefour des Attelages (bois de la Cambre) à Bruxelles  
🕒 **Sa, 14.30 (durée: 4h)**

#### Parcours à vélo "Survол des 175 ans d'une capitale"

Cette balade d'environ 10 kilomètres vous permettra de découvrir les grands aspects des 175 ans de notre capitale, tout en insistant sur l'un ou l'autre bâtiment remarquable exceptionnellement accessible. Réservation souhaitée au 02 502 73 55. En raison du "Dimanche sans Voiture", il est vivement conseillé de venir avec son propre vélo (Pro Velo ne pourra garantir la disponibilité de vélos).

☛ Lieu de départ: Maison des Cyclistes, rue de Londres 15  
🕒 **Di, 10.30, 11.30, 13.30, 14.30, 15.30, 16.30 (durée: 1h30)**

☛ Service de la Culture de la Commune d'Ixelles, 02 515 64 63 (9.00 > 12.00 & 14.00 > 17.00)





# OPEN MONUMENTENDAGEN 17 & 18/9

## "BRUSSEL, 175 JAAR ALS HOOFDSTAD"

Gelegenheid opengesteld voor het publiek en u kunt er genieten van animaties die verband houden met deze thematiek.

### Gemeentehuis van Elsene

Versierd met een rotonde die vroeger uitgaaf op een park, nam dit bouw- werk dat in 1833 werd aangevat en in 1835 werd afgewerkt, de plaats in van een oud landgoed. De opdracht- gever, violist Charles de Bériot, nam er zijn intrek samen met zijn echtge- note, de Malibran, beroemde opera- zangeres van Spaanse afkomst. Voorstelling van een CD-Rom gewijd aan architectuur en aan de herin- richting van het Gemeentehuis. Vertonen van tien films over het Elsense patrimonium, gereïseerd door Laura Couderc.

☛ Elsensesteenweg 168

🕒 **Za, 14.00 > 18.00 en zo, 10.00 > 18.00**

### Begraafplaats van Elsene

In de lanen liggen de graven van generaal Boulanger, schrijver Charles De Coster, Antoine Wiertz, Marcel Broodthaers of Eugène Ysaye naast deze van de architecten Victor Horta, Paul Saintenoy en Jules Brunfaut. Geleide bezoeken om 10.00 en 14.00. Met de medewerking van Epitaf.

☛ Boondaalsesteenweg 478

🕒 **Za en zo, 8.00 > 16.45**

### Koninklijke Kring van het Park (1842)

☛ Generaal de Gaullelaan 43

🕒 **Enkel za, 10.00 > 18.00**

### Wiertz Museum

Geleide bezoeken, zaterdag en zon- dag om 10.30 en 14.30. Met de me- dewerking van de opvoedkundige dienst van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België.

☛ Vautierstraat 62

🕒 **Za en zo, 10.00 > 17.00**

### Residentie van de Ambassadeur van Roemenië

Opgelet: enkel toegang voor geleide bezoeken (groepen van 15 personen). Architect van theaters en casino's, zoals men hem gewoonlijk pleegt te noemen, houdt Alban Chambon van historisch geïnspireerde decors en

de salons van de Ambassade vormen hierop geen uitzondering.

☛ Washingtonstraat 37

🕒 **Enkel za, 10.00 > 17.00**

### Nationaal Geografisch Instituut

Opgelet: toegang enkel bij de kaar- tenverkoopdienst.

Op 8 juni 1976, wordt het Militair Geografisch Instituut officieel het Nationaal Geografisch Instituut. Bevoegd om het land in kaart te brengen en nationale tekeningen te maken, doet de privé-sector er even- eens beroep op en neemt het deel aan missies in het buitenland.

☛ Abdij van Terkamenbos

🕒 **Enkel za, 10.00 > 17.00**

### Flagey - vroeger Nationaal Instituut voor Radio-uitzendingen

Geleide bezoeken om 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00 en 17.00. Met de medewerking van Arkadia.be.

☛ Heilig-Kruisplein

🕒 **Enkel zo, 10.00 > 18.00**

### Koningstuin

☛ Louizalaan / Dalstraat / Braam- bosjestaart / Belle-Vuestraat / Kloosterstraat

### Wandeling "De Troonstraat en de Kroonlaan, tussen herinneringen en toekomstprojecten"

Het traject spitst zich vooral toe op de hoek "Troonstraat - Kroonlaan". Uurrooster: zaterdag en zondag om 14.00 (duur 2.00).

☛ Plaats van vertrek: uitgang van het metrostation "Troon", Troon- plein, Brussel.

### Wandeling-ontdekkingstocht in de Leopoldswijk

☛ Plaats van vertrek: de Meeûsquare (aan de bushalte van de MIVB), Brussel.

🕒 **Uurrooster: zo, 11.00**

### Tentoonstelling "Geschiedenis van Brussel 'hoofdstad'"

Het Internationaal Centrum voor

Stad, Architectuur en Landschap en de ledenverenigingen ervan organi- seren in het kader van de Open Mo- numentendagen 2005, een tentoon- stelling gewijd aan de geschiedenis van Brussel "hoofdstad" van de Mid- deleeuwen tot op heden.

☛ Plaats: ICSAL, Kluisstraat 55

🕒 **Uurrooster: za en zo, 11.00 > 18.00.**

### Fietswandeling "Brussel, een hoofd- stad die haar naam waardig is!"

Het circuit geeft een beeld van de ge- schiedenis en de ontwikkeling van het stadscentrum sinds 1830 en ter- loops wordt de aandacht gevestigd op een reeks opmerkelijke gebou- wen: musea, instellingen, paleizen, kerken, monumenten...

☛ Plaats van vertrek: "Maison des cyclistes",

Londenstraat 15

🕒 **Uurrooster: za, 14.30 (duur: 4.00)**

### Fietswandeling "Van platteland naar stad: ontwikkeling van Elsene, Vorst, Sint-Gillis en Ukkel"

☛ Plaats van vertrek: Vélobus, gestationeerd op de Gespenhoek (Terkamenbos), Brussel

🕒 **Uurrooster: za, 14.30 (duur: 4.00)**

### Fietstocht "Vlucht over 175 jaar hoofdstad"

Deze tocht van ongeveer 10 kilome- ter zal u toelaten de hoogpunten van de 175 jaar van onze hoofdstad te ontdekken.

Reservatie gewenst op 02 502 73 55. Omwille van de "Zondag zonder Auto", wordt ten stelligste aangera- den met de eigen fiets te komen (Pro Velo kan niet garanderen dat er fietsen beschikbaar zullen zijn).

☛ "Maison des cyclistes",

Londenstraat 15

🕒 **Uurrooster: zo, 10.30, 11.30, 13.30, 14.30, 15.30, 16.30 (duur: 1.30)**

📞 Culturele Dienst van de Gemeente Elsene, 02 515 64 63 (9.00 > 12.00 & 14.00 > 17.00)

### JOURNEE DECOUVERTE ENTREPRISES OPEN BEDRIJVENDAG 2/10

www.jdebuxelles.be

### ART NOUVEAU BRUXELLOIS

Quartier par quartier, hôtels de maître, maisons particulières, écoles et magasins ouvriront exceptionnel- lement leurs portes en octobre. En complément de ces visites guidées d'intérieurs, multiples parcours à pied et à vélo.

☛ 0476 43 36 32,

voiretdirebruxelles@belgacom.net,

www.voiretdirebruxelles.be

🕒 **1 & 2/10 (Etangs d'Ixelles et Avenue Louise)**



La Belgique a 175 ans cette année...

Le Varia, lui, est centenaire! Né le 23 septembre 1905, salle de spectacle, de bal, d'opéra, de variétés, "dan- cing" familial... puis garage en 1956, le "78 rue du Sceptre" s'offre une re- naissance en 1981, année où les fon- dateurs de l'équipe actuelle le louent. Et en septembre 1988, c'est un Varia racheté par la Communauté française et entièrement rénové qui voit le jour. **Bon anniversaire!**

**Soirée d'ouverture spéciale "100 ans du Varia": sa 10/9 à 20h30.**

### POP?

Une création à part entière pour 18 acteurs et actrices; un spectacle sans texte préalable d'auteur mort ou viv, mais avec des prétextes à jeu. Mise en scène: Armel Roussel.

🕒 **Ma 27/09 > sa 22/10**

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78 ☎ 02 640 82 58, www.varia.be



### CHAPIT'AULNE

Aborder l'adolescence autrement

Les difficultés de l'adolescence sont au cœur du projet développé par l'équipe psychosociale EPISODE, Service du Contrat de Société et de Prévention d'Ixelles pour le Scolaire et la Famille. Après avoir débattu avec des parents d'adolescents au sein d'écoles ixelloises, l'équipe a voulu aller vers les gens, dans leur quartier: celui de l'Aulne (face à l'hôpital d'Ixelles) parce que les jeunes s'y rassemblent déjà, les familles y sont nombreuses, et peu d'infrastructures collectives sont mises à leur disposition. L'après- midi du 17 septembre, les jeunes du quartier proposent leurs créations musicales, théâtrales et autres. Le soir, place au théâtre-action, sous chapiteau: "Fumée bleue, je vois rouge..." de la troupe Collectif 84. Cette pièce aborde le thème de la

## THEATRE

dépendance, de la drogue, des conflits jeunes-parents par des mises en scène du quotidien. Aucune leçon de savoir ni de morale, mais un mo- ment de plaisir à être ensemble tout en abordant des choses difficiles. La soirée se clôturera par un drink.

☛ Place A. Sax

☎ 02 643 65 63

🕒 **Sa 17/9, 20.00**

### THÉÂTRE DE LA CLARENCIERE

#### LES CONTES LIBERTINS

De La Fontaine. Par Fabrice Holvoet et Maximilien Herry

Ce recueil moins populaire est pout- tant un chef-d'oeuvre de l'auteur classique. Adultes: 12 euros, étu- diants: 8 euros, Art. 27: 1,25 euros. Scolaires: 5 euros, à 10.00 & 14.00, à la demande.

☛ Théâtre Littéraire de La Claren- cière, rue du Belvédère 20

☎ 02 640 46 70, 11.00 > 18.00,

www.laclarenchiere.be

🕒 **Ve 23/09, je 29/09, ve 30/09, 20.30. Séance gratuite: ma. 27/09, Fête de la C.F.B.**

### THEATRE DE POCHE

#### PREMIERES RENCONTRES

Cette année, de jeunes Tchétchènes se joignent à la 50<sup>ème</sup> de comédiens frais émoulus des écoles d'art dra- matique belges. Mise en Scène: Jean-Michel d'Hoop, Jean-François Noville & Magali Pinglaut.

🕒 **Lu 5/09 > sa 17/09, 20.30**

#### ALLAH SUPERSTAR

L'humour et le cynisme comme armes anti-intégrisme... De Yassir Ben Milloud. Avec Sam Touzani. Adaptation et mise en scène Roland Mahauden.

🕒 **Lu 26/09 > sa 15/10**

☛ Théâtre de poche, Chemin du Gymnase 1, 1000 Bxl ☎ 02 649 17 27, www.pocche.be

#### L'EXILE MATELUNA

Présenté par La Maison de l'Amé- rique Latine. Une représentation théâtrale dédiée à tous les étran- gers et sans papiers du monde entier. 12 euros, chômeurs et étu- diants 10 euros. Ecriture et mise en scène par Oscar Castro. Chorégraphies: Sylvie Miqueu. Musique: Sergio Vezely

☛ Salle LUMEN, chaussée de Boondal 32

☎ 02 535 93 80,

www.america-latina.be.

🕒 **Sa 10/09, 20.00**





## THEATER

## MUSIQUE

### THEATRE LA FLUTE ENCHANTEE

#### "HUIS CLOS"

de Jean-Paul Sartre.  
"L'enfer c'est les autres" ...  
Mise en scène de Gérard Gianviti.  
Ⓜ Je 1/09 > di 25/09. Les me, je, ve & sa, 20.30. Di, 15.00

#### HISTOIRES DE CHEZ NOUS

Légendes des Ardennes, pour tout public dès 4 ans.  
Ⓜ Lu 5/09, 20.00

⚡ Théâtre "La Flûte enchantée",  
rue du Printemps 18  
☎ 02 660 79 50,  
www.lafluteenchantee.be

### THEATRE MARNI

#### LA MINUTE ANACOUSTIQUE

Une actrice fantasque. Un technicien cartésien. Ces deux-là ne sont pas faits pour se parler, et pourtant... Une pièce logiquement absurde sur la relativité de l'amour. De Paul Pourveur.  
Entrée libre le 27/09, Fête de la Communauté française.

⚡ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25  
☎ 02 639 09 80,  
www.theatremarni.com  
Ⓜ Les 22, 23, 24 & 27/09, 20.30

#### JAZZ FESTIVAL MARNI FLAGEY

MA 6/09 > SA 17/09

Septembre à la place Flagey, ça va jazer! Au programme: les sons modernes du François Descamps Quartet (7/09), le jazz be-bop du Mimi Verderrame Quartet (8/09), le nouveau projet de Jan Rzewski (13/09), le "Chromo Sonore" de Pirly Zurstrassen (14/09), les rythmes afro-cubains de Liith Jazz (15/09). Côté international, le public pourra se perdre dans le free jazz de Charles Gayle (6/09), apprécier l'association sonore du trio belgo-britannique Ménage Artois (08/09), découvrir les compositions originales de Jean-François Maljean et Frédéric Malmépré (09/09), se laisser porter par la musique lounge du Gilbert Paefgen Trio (10/09), succomber aux sons ensorcelants de Gary Lucas et Jozef van Wissem (10/09) ou encore se laisser séduire par la musique du Dominic Ntoumos Cosmopolitan People Sextet (17/09). Enfin, Martial Solal (16/09), un pianiste d'exception qui suscite la fascination chez tous. Une co-production du Théâtre Marni & Flagey avec le soutien de la Commune d'Ixelles.

⚡ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25. Sauf le 16/09 à Flagey Studio 4, Place Sainte-Croix  
☎ 02 641 10 20 (Flagey),  
www.flagey.be - 02 639 09 80 (théâtre Marni),  
www.theatremarni.com

### FLAGEY

#### JAZZ

JEUDI JAZZ: NELSON VERAS TRIO  
⚡ Studio 1 Ⓜ Je 22/09, 21.30

#### MUSIQUE DU MONDE

UN MIDI PAS COMME LES AUTRES: RAFIK EL MAAÏ ET L'ENSEMBLE AL QARAWIYYIN  
⚡ Studio 1 Ⓜ Ve 16/09, 12.30



#### ÉVÈNEMENT: FLAGEY DO BRASIL

JEUDI 22/09 > SAMEDI 24/09

#### AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS

13 rue Mercelis à Ixelles  
Bus 54 et du 71 (arrêt Fernand Cocq)  
Réservations au 02 515 64 32

#### DICTAPOP

Un concert "découvertes et plaisir" (musique folk et électronique).  
Coproductio Dictapop et Service de la Culture. Tarif exceptionnel: 10 euros en prévente (Fnac, Caroline Music, Le Bonheur), 12 euros sur place le soir même, 8 euros pour les Ixelles, le soir du concert. www.dictapop.be  
Ⓜ Ve 9/09, 20.00

#### TAXI-BROUSSE

Workshop pour musiciens. Contact: Pieter Jan Peumans au 0473 59 76 29  
Entrée 5 euros prix plein, 3 euros prix réduit.  
Ⓜ Sa 10/09, à partir de 14.00 (gratuit !). Concert à 20.30

#### BALLADE À BROADWA - COMÉDIE MUSICALE

Production asbl Voix d'Or.  
Entrée 5 euros prix plein, 3 euros prix réduit (au profit de l'asbl BADJE).  
Réservations : contact@voixdor.com  
Tél/Fax: 02 513 30 26  
Ⓜ Je 15/09, 20.00 (répétition générale publique), ve 16/09, 20.00 (représentation)

#### I CAMBRISTI

Musique de chambre  
Tarif et programme: www.icambristi.be  
Ⓜ Lu 19/09, 20.30

#### EN-JEUX

AUTOUR DE LILIANE WOUTERS  
Liliane Wouters et Marie-Claire Beyer (coproduction Service de la Culture-Théâtre des Chemins) entrée gratuite  
Ⓜ Ma 20/09, 20.30 (gratuit)

#### NELSON VERAS TRIO

⚡ Studio 1 Ⓜ Je 22/09, 21.30

#### BORIS GAQUERE & DENIS SUNG-HÔ (GUITARES)

⚡ Studio 1 Ⓜ Ve 23/09, 12.30



#### AVANT-PREMIÈRE DU FILM BRASILEIRINHO

De Mika Kaurismäki.  
⚡ Studio 4 Ⓜ Ve 23/09, 19.30

#### YAMANDU COSTA SOLO (GUITARE)

⚡ Studio 4 Ⓜ Ve 23/09, 22.00

#### HAMILTON DE HOLANDA TRIO

⚡ Studio 4 Ⓜ Sa 24/09, 20.15

#### HAMILTON DE HOLANDA TRIO & YAMANDU COSTA

⚡ Studio 4 Ⓜ Sa 24/09, 22.00

#### MUSIQUE CLASSIQUE

UN MIDI PAS COMME LES AUTRES: BORIS GAQUERE & DENIS SUNG-HÔ (GUITARES)

⚡ Studio 1 Ⓜ Ve 23/09, 12.30

#### CONCERT: HUELGAS ENSEMBLE

⚡ Studio 4 Ⓜ Lu 26/09, 20.15



#### NEUF EN CLASSIQUE: QUATUOR THAÏS "ANDRÉ ERNEST MODESTE GRÉTRY"

⚡ Studio 1 Ⓜ Ve 30/09, 19.30

#### MULTIMÉDIA

Espace multimédia et découverte guidée d'œuvres majeures sur CD-ROM, DVD, etc. Dans le hall d'accueil du Petit Théâtre Mercelis (13 rue Mercelis) (Renseignements au Service de la Culture: burton@ixelles.be ou 02 515 64 32).  
Ⓜ Me 28/09, 14.00 > 18.00 (entrée gratuite).

#### CONCERT:

JANEK SCHAEFFER + AMUTE + (sous réserve) MITCHELL AKIYAMA (LABEL INTROSPECTION)

Un concert exceptionnel de musiciens, ensemble pour la première fois! (coproduction J. Deuson, Transcultures et Service de la Culture). Entrée : 5 euros prix plein / 3 euros prix réduit.  
Ⓜ Ve 30/09, 20.30

#### FÊTES DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Depuis 2002, la Commune propose à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, un programme axé sur l'oralité dans tous ses états: chansons, poésie, rencontres littéraires... Tout ce qui parle, chante, cause et crie est le bienvenu pour faire sa fête à la langue!

#### RALLYE CHANTONS FRANÇAIS

AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS (coproduction Service de la Culture Biennale de la Chanson française/Rallye Chantons français!)

#### - Hip Hop Valley

Ⓜ Sa 24/09, 19.00

#### - Jean-Louis Deaulne

Ⓜ Sa 24/09, 21.00

#### - Nicole Legros

Ⓜ Di 25/09, 19.00

#### - Mary M.

Ⓜ Di 25/09, 21.00 (entrée gratuite)



#### CINEMA

ÉVÈNEMENT: AVANT-PREMIÈRE DU FILM "BRASILEIRINHO" de Mika Kaurismäki.

⚡ Studio 4 Ⓜ Ve 23/09, 19.30

#### UNE SÉANCE POUR TOUS:

##### LAUREL ET HARDY

"The second hundred years"

Un film de Fred.L. Guiol

##### "Early to bed"

Un film de Emmett Flynn.

##### "Wrong away"

Un film de Leo McCarey.

⚡ Studio 4 Ⓜ Di 25/09, 11.00

⚡ Flagey, Place Ste-Croix

☎ 02 641 10 20, www.flagey.be



### L'ALAMBIC

#### ATATCHIN (JAZZ/FUNK)

Ⓜ Di 4/09, 21.30

#### SINGER'S NIGHT (JAZZ/BLUES)

Ⓜ Ma 6/09, 21.30

#### LA SCAÑA DEL DOMINGO (ROCK/SKA)

Ⓜ Di 11/09, 21.30

#### DON'T GIT SASSY! (JAZZ/ELECTRO)

Ⓜ Di 18/09, 21.30

#### LILLIPUT ORKESTRA (JAZZ)

Ⓜ Di 25/09, 21.30

#### FREE-SHARP (FREEJAZZ)

Carte blanche à Clément Nourry.

Ⓜ Ma 27/09, 21.30

Ouvert tous les dimanches à 20h, concerts à partir de 21h30. Prix libre d'entrée et parking à disposition.

⚡ Salle Alambic, rue E. Cattoir, 14  
☎ www.f-sharp.be - info@f-sharp.be

#### DELAVEGA

Een prachtig mini-album, de single "Surely" die zowat alle radioprogrammatoren verleidee, een stijlvolle video, positieve aandacht in de pers, live-concerten die er stonden... Tickets: 6,20 euro of een Cultuurwaardebon.

⚡ GC Elzenhof, Kroonlaan 12  
☎ 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be  
Ⓜ Do 29/09, 20.30







## MUZIEK

### LA SOUPAPE



#### "J'AI RENDEZ-VOUS AVEC VOUS..."

Un voyage dans l'univers de Georges Brassens. Par Marie Michiels, Benoît Dumont et Clément Bogaerts.

🕒 **Ve 16/09 & sa 17/09, 21.00**

#### RALLYE "CHANTONS FRANÇAIS"

##### MARIE-SOPHIE TALBOT

Aux confins du jazz, de la bossa, de la valse... Piano, percussions, voix, souffle. Au violoncelle: Marie-Eve Ronveaux.

🕒 **Sa 24/09, 21.00 & di 25/09, 22.00**

#### LES ATELIERS CHANSON CHANTANT SERGE REGGIANI

Valéry Bendjilali, Xavier Mailleux et Laurent Horgnies rendent hommage à ce tout grand interprète en présentant, sous la houlette de Martine Kivits, un florilège de ses chansons.

##### PHILÉMON

Avec sa guitare, ce jeune auteur-compositeur-interprète de Québec se livre cœur et âme, sans censure et sans artifice, dans d'amusantes chroniques du quotidien.

🕒 **Sa 24/09, 23.00 & di 25/09, 20.00**



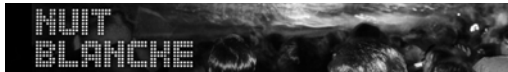
#### MARY M.

Mary M. est né de l'envie d'un poète chanteur d'extraire la poésie des livres et de la laisser s'incarner dans une musique qui donne envie de danser... Au même programme: DE NADA.

🕒 **Ve 30/09, 21.00**



📍 La Soupape, rue A. De Witte 26A  
☎ 02 649 58 88,  
lasoupape@belgacom.net



### NUIT BLANCHE A IXELLES

"C'est beau une ville la nuit" (R. Bohringer).

La nuit des 1 et 2 octobre prochains, on ne dormira pas beaucoup à Ixelles. Comme chaque année, Ixelles participe à la Nuit Blanche organisée en partenariat avec la Ville de Bruxelles. Une occasion de faire le plein de théâtre, musique, danse, cinéma et de faire la fête toute la nuit. Parfois dans des lieux insolites ouverts exceptionnellement! Une occasion aussi de réfléchir à la vie nocturne à Bruxelles, ses métiers de nuit, ses transports publics, ses lieux culturels...

Toute la programmation sur le site [www.nuitblanche2005.be](http://www.nuitblanche2005.be)

### LA MEDIATHEQUE

Une mine d'or à Ixelles au service de tous, petits et grands!

Ses collections se situent bien au-delà des fast-foods culturels et des grands succès standardisés: 3.500.000 titres représentés par 250.000 albums CD, 30.000 films de cinéma et documentaires en DVD et VHS, 6.000 CD-Rom (documentaires et jeux), 2.300 cours de langues sur tous supports.

Rendez-vous sur [www.lamediatheque.be](http://www.lamediatheque.be) pour une recherche en ligne. La carte de membre (15 euros; -24 ans: 5 euros; +60 ans: 10 euros) est valable à vie dans tout le réseau de prêt.

☎ 02 647 42 07,  
[www.lamediatheque.be](http://www.lamediatheque.be)

### TELE-BRUXELLES

Retrouvez les journaux de la semaine sur internet: [www.telebruxelles.on-line.irisnet.be](http://www.telebruxelles.on-line.irisnet.be)

### "IXELLES, MA DECOUVERTE" 2005

Un week-end pour faire découvrir tous les talents d'Ixelles, une occasion de tisser des liens en participant! Il vous suffit de prendre contact avec le Service de la Culture, Charles Philippon au 02 515 64 10. Une action du Collège des Bourgmestres et Echevins, à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, du Patrimoine et de la Petite Enfance.

### "ELSENE, MIJN GEHEIME TRIP" 2005

Een weekend om al de talenten van Elsene te laten ontdekken, een kans om banden toe te halen! Als u hieraan wil meedoen, neem dan contact op met de Dienst Cultuur, Charles Philippon op het nummer 02 515 64 10. Een actie van het College van Burgemeester en Schepenen, op initiatief van Sylvie Foucart, Schepen van Cultuur, Patrimonium en het Kleine Kinderjaren.

### ASSOCIATIONS DE PARENTS D'ELEVES

Pour toutes informations, contacter l'Echevinat de l'Instruction Publique au 02 515 61 05.

### LIVING ROOM MUSIC 05

Quinze ensembles visitent une demeure pour y jouer trois concerts courts avec un répertoire classique, de la musique du monde ou du jazz. Le public pourra ainsi suivre un parcours musical à travers le quartier Blyckaerts et le chaleureux Matongé. Mais surtout, il pourra assouvir sa curiosité et voir ce qui se passe derrière les façades. Avec le soutien du Collège d'Ixelles à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture et de Pascal Dufour, Echevin de la Participation des Quartiers.

Vijftien ensembles spelen per woning drie korte concerten met klassiek repertoire, wereldmuziek of jazz. Het publiek kan zo een muzikaal parcours afleggen door de straten van de gezellige Matongé- en Blyckaertswijk. Maar het kan bovenal zijn nieuwsgierigheid bevredigenaar wat zich achter deze Brusselse gevels bevindt en afspeelt. Een bijzondere ontmoeting tussen Elsenaars, musici en benieuwde luisteraars. Met de steun van het College van de Gemeente Elsene, op initiatief van Sylvie Foucart, Schepen van Cultuur en Pascal Dufour, Schepen van de Wijkparticipatie.

☎ [www.festival.be/klarafestival](http://www.festival.be/klarafestival),  
02 548 95 92 - Muziekpubliek,  
02 217 26 00,  
[marisol@muziekpubliek.be](mailto:marisol@muziekpubliek.be).  
🕒 **Lu, ma 19/9, 13.00**



### IXELLES CONCOURS PHOTOS 2005 4<sup>E</sup> ÉDITION

"Mode(s) à Ixelles. Attitudes et scènes de vie."  
25.000 euros de prix. Pour amateurs et professionnels de Belgique  
Clôture du concours le 4 novembre 2005

☎ Service de la Participation de la Commune d'Ixelles, 02 650 05 84,  
[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

## VIE DE QUARTIER



### TELEVIE 2006

Les amis de la Diligence, en collaboration avec les Œuvres Politiques Ixelloises, organisent le 10 septembre un tournoi de darts et de jeux de café dans le cadre du Télévie 2006.

📍 Rue du Nid à partir du carrefour de la rue du Belvédère

### BRADERIES - BROCANTE



#### BROCANTE BRADERIE LA PETITE SUISSE

📍 Quartier Université - Boondael - Petite Suisse  
☎ Dominique Dufourny, 0475 35 62 12, [dominique.dufourny@mr.be](mailto:dominique.dufourny@mr.be)  
🕒 **Ve 2/09, sa 3/09, di 4/09**

#### BRADERIE DES COMMERÇANTS DE LA PORTE DE NAMUR

Animations prévues: orchestre, petit podium, clowns...  
📍 Ché d'Ixelles et chée de Wavre, jusqu'à la rue de la Paix  
☎ 02 513 51 93  
🕒 **Sa 3/09**

#### BROCANTE DES FONDS D'IXELLES

Multiples animations.  
📍 Rue Scarron, rue de Venise (jusqu'au coin rue Maes), rue VanVolsem (jusque place H.Conscience), rue du Couloir, rue du Collège (Place H.Conscience-Rue Malibran).  
☎ 0495 22 67 95 (renseignements et inscriptions)  
🕒 **Sa 10/09 & di 11/09, 8.00 > 18.00**

#### BROCANTE DU CHATELAIN

📍 Place du Châtelain, rue Simonis et rue Armand Campenhout  
☎ L'Herbe sous le Pied asbl,  
Mme Deregnoncourt, 0477 35 80 86  
🕒 **Di 11/09**

#### BROCANTE DE LA RAMURE

📍 Chaussée de Boondael (entre la rue Guillaume Stocq et la rue Borens) et avenue Guillaume Macau  
☎ La Ramure asbl, chaussée de Boondael 102, 02 641 56 54  
🕒 **Sa 17/09**

#### BROCANTE-BRADERIE PORTE DE NAMUR

Village africain, ambiance et musiques de tous horizons, plats divers, barbecues etc. (sous réserve d'autorisation).  
📍 Rue de Dublin, rue d'Alsace-Lorraine, rue de Londres, place de Londres, rue Major René Dubreucq, chaussée de Wavre  
☎ Comité Wavre et Champ de Mars: 0476 85 56 52, 0477 22 97 25  
🕒 **Di 25/09, 8.00 > 23.00**





Le Collège des Bourgmestres et Echevins de la Commune d'Ixelles, et PROMEXLUX ASBL vous invitent au

## 19<sup>e</sup> Marché des Producteurs Luxembourgeois

MERCREDI 21 SEPTEMBRE 2005  
DE 8H À 18H

Place du Luxembourg à Ixelles

Tout développement organisé  
à l'initiative de l'Association de Développement Economique de la Région  
sous le patronage de la Région Perennelle de la Province de Luxembourg, des Communes  
et de l'Etat fédéral des Nations Unies et de la Région publique.

## WIJKLEVEN

### 19<sup>e</sup> MARCHÉ ARTISANAL LUXEMBOURGEOIS

Lors de ce dix-neuvième Marché des Producteurs luxembourgeois, découvrez la diversité des produits du terroir ardennais (de la charcuterie à la bière, du miel au fromage et bien d'autres spécialités...) ainsi que les richesses touristiques de la région, grâce aux nombreuses maisons de tourisme présentes.

☛ Place du Luxembourg, rue du Luxembourg, rue d'Arion  
☎ 063 22 06 04  
📅 Me 21/09, 8.00 > 18.00

### JE CHERCHE MA PLACE IK ZOEK MIJN PLEK

**Autour du 18 septembre, rue Malibrant et environs.**  
Plusieurs habitants et usagers du quartier invitent chacun "à trouver sa place", proposant une série d'activités sur plusieurs jours en septembre, autour d'un événement central le 18: la fermeture de la rue à la circulation automobile sur la plus grande longueur possible, afin que chacun y prenne une place. Ce quartier à la diversité culturelle et à la mixité sociale appréciées va subir des transformations. Cela vaut bien une fête. Chacun est invité à rendre l'espace public vivant: grand pique-nique, débats, ateliers de réflexion et de jeux, art urbain, etc.  
☎ 02 767 57 62 (Mathieu Jaumotte), 0498 16 19 04 (Dominique Nalpas), www.jecherchemaplace.be

### PHARMACIES DE GARDE DIENSTDOENDE APOTHEKEN

☎ 070 66 01 60, www.fpb.be

## SPORT

### JOURNÉE SANS VOITURE, AVEC VELO!

Dans le cadre de la "Journée sans Voiture", le Service des Sports, à l'initiative de l'Echevine des Sports et des Transports, Anne De Buyst, met gratuitement à disposition: vélos (adultes et enfants), casques, gilets, cadenas et sièges enfants. Priorité sera donnée aux Ixellois(es). Les vélos et accessoires seront pris et remis au Stade communal moyennant la signature d'une convention de location et d'une copie de la carte d'identité nationale.

☛ Stade communal, rue Volta 18  
☎ 02 515 69 11/13 (9.00 > 12.00 & 14.00 > 16.00), 02 515 69 17/18, 0478 55 05 97 (en semaine après 16.00, week-end et jours fériés), stade.ixelles@brutele.be, http://sports.ixelles.be

### FÊTE DE LA PISCINE 2005

Suite au succès du "Centenaire de la Piscine" le 16 mai 2004, le Collège des Bourgmestres et Echevins, à l'initiative de Mme Anne De Buyst, Echevine des Sports, souhaite remettre le bassin communal en fête. Toute la journée du 11 septembre, de nombreuses animations attendent petits et grands: compétitions aquatiques, initiations à la plongée sous-marine, cours d'aquagym, ballet aquatique... Un buffet campagnard est prévu à midi, et des activités ludiques sont proposées l'après-midi (manège en bois, théâtre, marionnettes, automate, ventriloque, magie, grimage, etc). Bienvenue à toutes et tous rue de la Natation!

☛ Piscine communale d'Ixelles, rue de la Natation 10. 02 515 69 31, piscine.ixelles@brutele.be, http://sports.ixelles.be  
📅 Di 11/9, 10.00 > 18.00



### ACTIVITÉS SPORTIVES POUR ADULTES

C'est la rentrée pour les cours d'aquagym, de gymnastique et de tennis (dispensés uniquement en périodes scolaires).

Activités accessibles aux Ixellois et non-Ixellois. Carte de 10 séances, valable 3 mois, inscription pour la saison sportive. Prix: 30 euros pour les Ixellois (\*) ou assimilés (par discipline); 45 euros pour les non-Ixellois (par discipline).

(\*) réduction de prix de 20 à 50 % uniquement pour les Ixellois sous certaines conditions.

**Aquagym:** Piscine communale, rue de la Natation 10 (les jours et heures seront communiqués ultérieurement).

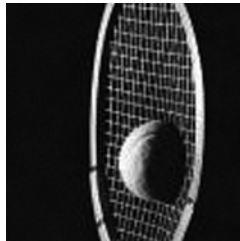
**Gymnastique:** Stade communal, rue Volta 18 (jeudi, 19.00 > 20.00)

**Tennis:** Stade communal - Rue Volta 18  
☛ Informations et inscriptions: Commune d'Ixelles - Service des Sports, rue Volta 18 - 02 515 69 13 / 12 (gymnastique, tennis) 02 515 69 31 (aquagym), stade.ixelles@brutele.be, http://sports.ixelles.be

## SPORT

### COURS DE YOGA

Pour stimuler la tonicité, la flexibilité et l'équilibre du corps et de l'esprit.  
☛ Stade communal, rue Volta 18  
☎ 0484 29 14 07, info\_yoga@hotmail.com  
📅 A partir du 15/09, je 20.15 > 21.45 & sa 10.30 > 12.00



### SAISON D'HIVER, RESEERVEZ VOS TERRAINS DE TENNIS!

En saison d'hiver, deux terrains en brique pilée sous bulle sont disponibles au Stade communal.

**Location** par le Service des Sports - Réservation 1h/semaine/terrain. Tarification saison hiver (26 semaines, 1/10 > 31/03/2006)

**Semaine, 8.00 > 18.00**  
● Ixellois de -18 ans et de 65 ans accomplis au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 6,75 euros.

● Ixellois de 18 ans à 64 ans au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 7,50 euros.  
● Non-Ixellois: 10 euros.

**Semaine, 18.00 > 23.00**  
**Week-ends et jours fériés, 8.00 > 23.00**  
● Ixellois de -18 ans et de 65 ans accomplis au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 13,50 euros.

● Ixellois de 18 ans à 64 ans au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 15 euros.  
● Non-Ixellois: 17,50 euros.

**Abonnements** par le Service des Sports - Réservation. 1h/sem/terrain. **Semaine, 8.00 > 18.00.**

● Ixellois de -18 ans et de 65 ans accomplis au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 163,80 euros.

● Ixellois de 18 ans à 64 ans au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 182 euros.  
● Non-Ixellois: 224 euros

**Semaine, 18.00 > 23.00**  
**Week-ends et jours fériés, 8.00 > 23.00.**  
● Ixellois de -18 ans et de 65 ans accomplis au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 289,80 euros.

● Ixellois de 18 ans à 64 ans au 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice en cours: 322 euros.  
● Non-Ixellois: 387,00 euros

Réduction de 10% du tarif Ixellois ou non-Ixellois selon le cas, accordée pour le personnel en fonction et pensionné de l'administration communale d'Ixelles, du C.P.A.S., du C.H.E.I., du Foyer Ixellois ainsi que le conjoint et enfant(s) de - de 18 ans habitant sous le même toit.

☛ Commune d'Ixelles - Service des Sports, rue Volta 18, 02 515 69 22 / 17 (9.00 > 12.00 & 14.00 > 16.00 en semaine), 02 515 69 17 / 18 0478 55 05 97 (après 16.00, week-end et jours fériés), www.stade.ixelles@brutele.be, http://sports.ixelles.be



### CULTURE CLUB FITNESS

**Du 19/9 au 25/9**, une semaine pour découvrir le club.

**24 et 25/9:** marathon des cours collectifs, 3 heures avec 6 disciplines différentes. (11.00 > 14.00 & 15.00 > 18.00).

☛ Culture Club Fitness, rue Lens 26  
☎ 02 647 99 36  
📅 En semaine, 12.00 > 22.00 & week-end, 11.00 > 17.00

### TENNIS DE TABLE

Cours pour jeunes. Les 2 premiers cours à l'essai sont gratuits (la raquette est prêtée). Inscriptions jusqu'à fin septembre.

● Initiation (7 ans > 10 ans)

**Me, 14.15 > 15.45 & sa, 9.00 > 10.15**

● Initiation (entre de 11 ans et 16 ans)

**Me, 16.00 > 17.30 & sa, 9.00 > 10.15**

● Perfectionnement

**Me, 17.30 > 19.00 & sa 11.45 > 13.15**

☛ Rue du Viaduc 82A  
☛ Frédéric Goffin, 0475 20 34 23 (après 19.00), 02 647 14 99 (en journée), fredericg@pointbat.be, www.alpaixelles.be

📅 A partir du 3/09 jusque fin mai 2006

### LOCATION DE VELOS AU BOIS DE LA CAMBRE

Pro Velo et l'IBGE vous proposent de louer un vélo au départ du Bois de la Cambre (carrefour des Atteglages), de 12.00 à 18.00 les dimanches de septembre. Vous pouvez également louer un vélo toute l'année (10.00 > 18.00).

☛ Maison de Cyclistes, rue de Londres 15.  
☎ 02 502 73 55, www.provelo.be

TOUTE L'INFO DES SPORTS À IXELLES: HTTP://SPORTS.IXELLES.BE

### RUES CITOYENNES

#### CHAUSSÉE DE BOONDAEL

Rue citoyenne des numéros 367 à 397.  
☛ Bruno Janssens, ch. de Boondaël 367  
📅 Sa 3/09

#### RUE FERNAND NEURAY

☛ Tronçon entre la chaussée de Waterloo et la rue de la Réforme.  
☛ Emmanuelle Mather, 0475 83 76 79, peter.mather@skynet.be  
📅 Di 4/09

#### RUE AUGUSTIN DELPORTE

☛ 1<sup>er</sup> tronçon de la rue Augustin Delporte (de l'avenue de la Couronne jusqu'à la rue Juliette Wytzman)  
☎ 02 648 64 25, 02 646 41 56  
📅 Di 4/09

#### DI 18/09

#### JOURNÉE SANS VOITURE:

#### BECO CITOYEN

☛ Avenue Emile De Béco  
☎ 02 230 62 71, Nicole Du Jacquière

#### RUE LEON CUISSEZ

☛ Entre l'avenue Emile de Béco et la rue Juliette Wytzman  
☛ Lambert/Pallems, 02 648 28 24, laurannepallems@biz.tiscali.be

#### RUE FERNAND NEURAY

☛ Du numéro 59 au 77  
☎ 0474 68 23 75, Neffati & Co

#### COMITE DU CHAMP DE MARS

☛ Place de Londres, rue de Londres, rue Major René Dubreucq, rue de Dublin, rue d'Alsace - Lorraine, ch. de Wavre (de la rue de Naples à la rue Anoul)  
☛ Marcel Poznanski, 0476 85 56 52

#### RUE GUILLAUME STOCQ

☎ 02 640 05 03

### DON DE SANG

Venez donner votre sang lors de la prochaine collecte organisée par la Croix-Rouge de Belgique en collaboration avec le Centre de santé communal.

☛ Centre de santé d'Ixelles, rue de la Crèche 6  
📅 Me 7/09, 12.30 > 17.00





# Nouveautés au C.P.A.S.

*Création d'un Service Jeunes, nouveaux locaux, brochure d'information, le CPAS, sous la présidence de Anne Herscovici, agit pour mieux répondre aux besoins de la population ixelloise.*

## Le Service Jeunes (18-24 ans)

Ixelles compte beaucoup de jeunes de toutes origines sociales et culturelles. Une des raisons en est la présence, sur notre commune, de nombreux établissements d'enseignement supérieur et universitaire. Parmi ces jeunes, un certain nombre rencontrent des difficultés (administratives, financières, sociales, psychologiques, médicales, etc.) pour lesquelles ils s'adressent au CPAS. Pour mieux répondre à leurs demandes, le CPAS a créé un Service Jeunes qui comprend une équipe d'assistants sociaux et la cellule Étudiants.

Les assistants sociaux sont particulièrement sensibilisés aux problèmes des jeunes et leur offrent un accompagnement approprié, notamment par une médiation familiale si cela s'avère nécessaire. Quant à la cellule Étudiants, elle soutient les jeunes aidés par le CPAS qui souhaitent poursuivre ou entamer des études de plein exercice.

Pour toute information ou pour un rendez-vous:

**SERVICE JEUNES**  
Rue Léon Cuissez 32  
02 641 55 60



## Des déménagements

Pour offrir un accueil de qualité aux usagers, plusieurs services du CPAS ont intégré de nouveaux locaux. Voici les nouvelles adresses:

**ANTENNE DU SERVICE SOCIAL**  
Rue Léon Cuissez, 32  
02 641 55 60

**SERVICE MEDIATION DE DETTES**  
Rue Jean Paquot 65 A  
02 641 55 58

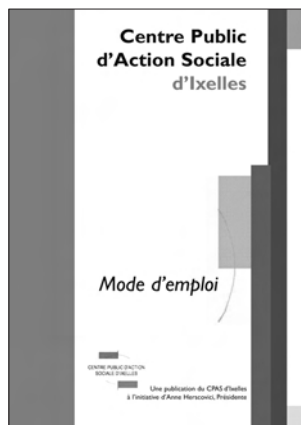
**CELLULE LOGEMENT**  
Rue Jean Paquot 65 A  
02 641 55 40

## CPAS d'Ixelles: Mode d'emploi

Enfin, la brochure d'information "CPAS d'Ixelles: Mode d'emploi" est maintenant disponible. Destinée à tous les Ixellois, elle les informe sur leurs droits en matière d'aide sociale et sur les obligations liées à ces droits. Elle explique comment fonctionne le CPAS et propose des adresses d'associations ou d'organismes avec lesquels le CPAS collabore dans son action quotidienne.

Vous pouvez l'obtenir gratuitement en vous adressant au:

**SERVICE SOCIAL (ACCUEIL)**  
Chaussée de Boondaël 92  
02 641 54 59



# Nieuwigheden bij het O.C.M.W.

*Stichting van een Jeugdendienst, nieuwe lokalen, infoblad, het O.C.M.W. onder het voorzitterschap van Anne Herscovici, werkt om de noden van de Elsense bevolking beter te beantwoorden.*

## De Jeugdendienst (18-24 jaar)

Elsene telt veel jongeren afkomstig uit allerlei sociale en culturele kringen. De reden is ondermeer de aanwezigheid van verschillende instellingen van het hoger- en universitair onderwijs. Bepaalde jongeren worden geconfronteerd met allerlei problemen (administratief, financieel, sociaal, psychologisch, medisch,...) en richten zich tot het O.C.M.W.

Het O.C.M.W. heeft bijgevolg een Jeugdendienst gesticht met een team van maatschappelijke assistenten en een afdeling

Studenten. De maatschappelijke assistenten staan open voor de problemen van de jongeren en bieden een passende begeleiding aan, b.v. onder de vorm van een gezinsbemiddeling als het nodig is. De afdeling Studenten helpt de jongeren die bij het O.C.M.W. om steun vragen en die studies wensen voort te zetten of te beginnen.

Voor meer inlichtingen of een afspraak:

**JEUGDDIENST**  
Léon Cuissezstraat 32  
02 641 55 60

## De verhuizingen

Ten einde een kwaliteitsonthaal te kunnen aanbieden, hebben verschillende diensten van het O.C.M.W. zich in nieuwe lokalen gevestigd. Hieronder de nieuwe adressen:

**AFDELING SOCIALE DIENST**  
Léon Cuissezstraat 32  
02 641 55 60

**DIENST SCHULDBEMIDDELING**  
Jean Paquotstraat 65 A  
02 641 55 58

**AFDELING HUISVESTING**  
Jean Paquotstraat 65 A  
02 641 55 40

## O.C.M.W. van Elsene: Gebruiksaanwijzing

De info-brochure "O.C.M.W. van Elsene: Gebruiksaanwijzing" is nu ter beschikking en geeft aan al de Elsenaars de nodige inlichtingen betreffende de rechten op sociale dienstverlening en de verplichtingen die daaraan verbonden zijn. De werking van het O.C.M.W. wordt uitgelegd met melding van de adressen van verenigingen of instellingen waarmee het O.C.M.W. samenwerkt in de uitvoering van zijn dagelijkse opdrachten.

De brochure kan gratis bekomen worden bij

**SOCIALE DIENST (ONTHAAL)**  
Boondaalsesteenweg 92  
02 641 54 59



"Odeurs nauséabondes" chez soi ne rime pas toujours avec problèmes au niveau du réseau d'égouttage. Avant de solliciter une intervention du Service des Travaux publics de la Commune, vous êtes en mesure d'effectuer quelques vérifications élémentaires:

**1) Votre chambre de visite est-elle bien vide?** En cas de canalisation bouchée, vous devrez peut-être faire appel aux services d'un plombier.

**2) Le "couvercle" de la chambre de visite adhère-t-il correctement au sol?** Si tel n'est pas le cas, il est conseillé de mettre de la "graisse mécanique" dans la gorge supportant le couvercle. La jonction entre le couvercle et sa base, rendue étanche de la sorte, devrait empêcher les odeurs de remonter.

Attention ! Il est fortement déconseillé d'utiliser du silicone pour réaliser le joint car des problèmes d'accès surviendraient en cas de nécessité d'ouverture. De plus, l'utilisation de la graisse présente l'avantage de protéger le couvercle de la rouille.

**3) Les "coupe-air" (siphons des wc, éviers, sterfputs) inutilisés depuis longtemps sont-ils secs?** Dans ce cas de figure, l'eau qui empêchait les odeurs de l'égout principal de remonter ne peut plus jouer son rôle.



## PRATISCHE INFO WERKEN NR. 3



Vieze geuren in huis zijn niet steeds synoniem van een probleem op het niveau van het rioleringsnetwerk. Vooreerst de tussenkomst van de Dienst voor openbare werken van de Gemeente te vragen, doet u er goed aan een paar elementaire zaken te verifiëren:

**1) Is uw controlekamer wel degelijk leeg?** In geval van verstopping, zult u misschien beroep dienen te doen op een loodgieter.

**2) Past het "deksel" goed op de controlekamer en steekt het niet uit boven de vloer?** Indien dit niet geval is, is het aangeraden om "smeervet voor machines" aan te brengen in de groef waarop het deksel rust. Hierdoor wordt de verbinding tussen het deksel en het steunpunt ervan volledig waterdicht afgesloten zodat de stank niet meer tot aan de oppervlakte kan komen.

Opgelet! Het is ten stilligste af te raden silicone te gebruiken om het deksel af te sluiten daar dit problemen zou veroorzaken indien het nodig zou zijn de put open te leggen. Bovendien biedt het gebruik van smeervet het voordeel dat het deksel beschermd wordt tegen roest.

**3) Zijn de "luchtafsluiters" (sifons van wc's, wasbakken, sterfputten) die reeds lang niet meer werden gebruikt, volledig uitgedroogd?** In dat geval kan het water, dat voorkomt dat de stank van de hoofdriolerang naar boven komt, zijn niet meer doen.

## ÇA PASSE PAR MOI



Réception officielle de Papae Mvumbi Lutete à la Maison communale.



Partie de pétanque entre les équipes du Bourgmestre W. Decourty et de la Ministre bruxelloise E. Huytebroeck



Première toile remise à B.Simonart lors de la rencontre entre le Vice-Bourgmestre et des Congolais installés à Ixelles.

Pour que le développement durable ne reste pas un concept théorique, la campagne "Ça passe par moi" nous invite à devenir acteur de sa mise en oeuvre. Cette campagne est orchestrée en partenariat par les associations "Réseau Eco-consommation", "Credal", "Max Havelaar", "Nature & Progrès", "Oxfam-Magasins du Monde", "SOS-Faim". De même, "Ik ben verkocht" a mobilisé le public néerlandophone. Via des animations, des permanences téléphoniques ou leurs sites web, ces associations informent sur le commerce équitable, l'économie solidaire, l'agriculture biologique et l'éco-consommation. Mieux, il est proposé à chacun de signer la Charte d'Engagements et de passer des bonnes intentions aux actes.

Concrètement, des cahiers reprenant des exemples et des gestes pratiques sont disponibles, entre autres: Investir dans le financement alternatif, Economiser l'énergie et les ressources naturelles, Choisir Made in Dignity.

Pratiquement, pour ce mois de septembre: optez pour des fournitures scolaires tels des cahiers ou fardes à base de papier ou de carton recyclés, un stylo ou un porte-mine rechargeable, une gourde, des colles ou des feutres sans solvants toxiques. "Ça passe par moi" sera présent dès la rentrée sur plusieurs campus et lors des festivités du Dimanche Sans Voiture (18/09).

[www.capasseparmi.be](http://www.capasseparmi.be)

Eco-conseillère de la Commune:  
02 515 67 18

### HET GAAT VIA MIJ

Opdat duurzame ontwikkeling geen theoretisch concept zou blijven, nodigt de campagne "Het gaat via mij" ons uit om actoren voor de uitwerking ervan te worden. Deze campagne wordt opgezet in partnership met de verenigingen "Réseau Eco-consommation", "Credal", "Max Havelaar", "Nature & Progrès", "Oxfam-Wereldwinkels", "SOS-Honger". Op gelijkaardige wijze heeft "Ik ben verkocht" het Nederlandstalig publiek gemobiliseerd. Via animaties, telefoonpermanenties of hun websites, verstrekken deze verenigingen inlichtingen over billijke handel, solidaire economie, biologische landbouw en eco-consumptie. Beter nog, iedereen wordt uitgenodigd om het Handvest van Verbindingen te ondertekenen en om goede voornemens te zetten in daden.

Concreet zijn er boekjes met voorbeelden en praktische wenken beschikbaar, onder andere: Investeren in alternatieve financiering, Besparing van energie en natuurlijke hulpbronnen, Kiezen voor Made in Dignity.

In de praktijk, voor deze maand september: kies voor schoolbenodigdheden zoals schriften en mappen uit gerecycled papier of karton, een pen of potlood met navulling, een drinkbus, ijm of viltstiften zonder giftige oplosmiddelen. "Het gaat via mij" zal bij het hervatten van de school worden voorgesteld op verscheidene campussen en tijdens de festiviteiten in het kader van de "Zondag zonder auto" (18/09).

[www.ikbenverkocht.be](http://www.ikbenverkocht.be)

Milieadviseur van de Gemeente:  
02 515 67 18

# Des jumelages à maturité Gevestigde verbroederingen

L'histoire d'amitié entre Ixelles et Biarritz est déjà longue et ponctuée de moments forts. Une nouvelle page de celle-ci s'est tournée avec le 45<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage, à l'occasion duquel notre Commune a invité une délégation biarrotte. Début mai, trois Adjointes au Maire, rejoints par ce dernier, M.Borotra, ont séjourné durant trois jours à Ixelles. L'occasion de faire le point, de consolider les rapports d'amitié et de multiplier les contacts, souvent synonymes de nouveaux projets.

Deux mois plus tard, c'était au tour de P. Mvumbi Lutete, Vice-Bourgmestre de Kalamu (Kinshasa), de nous rendre visite. Durant 8 jours, M. Mvumbi a parcouru de nombreux services communaux, n'ayant de cesse de comparer les modes de fonctionnement de sa commune (Kalamu) à ceux d'Ixelles. Non sans profiter de quelques moments de répit pour se promener dans les rues animées de Matonge, retrouver, 20 ans après son dernier séjour en Belgique, notre gastronomie, s'intéresser grandement à l'exposition "La mémoire du Congo, le temps colonial" au musée de Tervuren ou encore disputer une partie de pétanque avec la ministre E. Huytebroeck contre le Collège ixellois! Assurément, Papae Mvumbi Lutete ne s'est pas ennuyé à la rencontre avec des Congolais installés à Ixelles, organisée par l'Echevin des Jumelages, P. Lardot, couronna son fructueux séjour. Ce fut, de plus, l'occasion de remettre la "toile solidaire", peinte par des enfants durant les festivités de Matonge en Couleurs au profit de l'opération "un banc pour tous", à son acquéreur.

De vriendschapsrelatie tussen Elsene en Biarritz duurt al een hele tijd en kende enkele erg sterke momenten. Een

nieuwe pagina van deze relatie werd omgelingen met de 45<sup>ste</sup> verjaardag van de verbroedering. Bij deze gelegenheid heeft onze Gemeente een afvaardiging uit Biarritz uitgenodigd voor een bezoek. Begin mei verbleven drie Schepenen samen met de Burgemeester, dhr. Borotra, gedurende drie dagen in Elsene. Een uitstekende gelegenheid om een balans op te maken, de vriendschapsbanden aan te halen en de contacten op te drijven, wat vaak synoniem staat voor nieuwe projecten.

Twee maanden later was het de beurt aan P. Mvumbi Lutete, Vice-Burgemeester van Kalamu (Kinshasa), om ons met een bezoek te vereren. Gedurende 8 dagen heeft dhr. Mvumbi de verschillende gemeentediensten doorlopen en de werkmethode van zijn gemeente (Kalamu) vergeleken met die van Elsene. Echter niet zonder te genieten van enkele rustperiodes om een wandeling te maken door de levendige straten van Matonge, en, zo jaar na zijn laatste verblijf in België, onze gastronomie opnieuw te ontdekken en grote interesse te tonen voor de tentoonstelling "Het geheugen van Congo, de Koloniale tijd" in het museum van Tervuren of ook nog om een partijje petanque te spelen met minister E. Huytebroeck tegen het College van Elsene! Papae Mvumbi Lutete heeft zich zeker en vast niet verveeld en de ontmoeting met Kongolezen die in Elsene wonen en die door de Schepen voor Verbroedering, P. Lardot, werd georganiseerd, was de kroon op een succesvol verblijf. Het was daarenboven de gelegenheid om de "toile solidaire" (solidariteitsdoek), dat tijdens de feestelijkheden van Matonge in Kleur door de kinderen werd geschilderd ten bate van de operatie "een bank voor allen", aan de aankoper te overhandigen.



Réception pour la vente de la deuxième toile chez la Députée de la Communauté française, V.Jamouille (au centre) entourée de P. Mvumbi Lutete et du Sénateur P. Galand ainsi que de P. Lardot et de B. Van der Meersch (CNCD).



C. de Duve lors des festivités de Matonge en Couleurs aidant les enfants à peindre les "toiles solidaires" mises en vente sur e-Bay au profit de l'opération "un banc pour tous".

### Jumelage Athénée Charles Janssens / Athénée d'Ho Chi Minh ville



"Chaleureuse ambiance pour cette très officielle séance de signatures"

### Une volonté réaffirmée

Fin juillet, huit adolescents ixellois n'étant, pour la plupart, jamais partis en vacances à l'étranger, ont passé une semaine à Biarritz. Au programme: initiation au surf et à la pelote basque, journée rafting, découverte de la côte basque... "Les précédentes années nous emmenions des jeunes issus de milieux moins aisés, cette année, nous avons pris le pari d'offrir des vacances à des jeunes socialement et économiquement précaires", témoigne Pierre Lardot, Echevin des Jumelages. Début août, cela sera au tour d'Ixelles d'accueillir de jeunes Biarrottes.

## Nouveau: Cellule Economie Sociale

Dans le cadre du "Contrat de Quartier Malibrant", la Mission Locale d'Ixelles met à la disposition des habitants du quartier Malibrant une "Cellule Economie Sociale".

L'économie sociale se définit comme un outil d'insertion qui permet aux demandeurs d'emploi (chômeurs de longue durée, personnes peu qualifiées...) de se former et de retrouver un emploi à dimension humaine.

Vous avez un projet, une idée, une initiative? Nous sommes à votre disposition pour vous conseiller et vous orienter vers des organismes partenaires qui vous aideront à:

- Diagnostiquer le projet.
- Analyser le budget et monter le dossier financier.

- Conseiller en gestion, recherche de financements et de subsides.
- Travailler sur l'image: logo, objets promotionnels, etc.

Ces projets doivent s'inscrire dans le cadre de l'amélioration des conditions de vie et de la lutte contre le chômage des habitants du quartier Malibrant. A savoir:

- Finalité de service, aux membres ou à la collectivité, plutôt que de profit.
- Primauté des personnes et du travail sur le capital dans la répartition des revenus.
- Valorisation de la dimension humaine dans le travail.

Permanence: du lundi au vendredi de 9h à 12h ou sur RDV.  
Chaussée de Wavre 83 (provisoirement), 02 503 45 85.



# "Ixelles, Commune d'architecture" spécial Peter Latz dessinera la place Flagey

Le 10 juillet, à l'issue d'un concours, le bureau allemand Latz & Partners, associé aux Bruxellois de D+A, a été choisi pour réaliser la future place Flagey. Avec Peter Latz, c'est un des plus grands architectes paysagistes d'Europe qui dessinera le cœur de notre commune!

Fait extrêmement rare à Bruxelles, les auteurs de projet de la nouvelle place Flagey ont été désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à l'issue d'un appel d'offres européen. Dans sa décision, et c'est encore plus rare, le Gouvernement a suivi l'avis d'une commission de sélection externe, sorte de jury indépendant.

## Qui est Peter Latz?

Créé en 1968 à Aix-La-Chapelle par Peter Latz, le bureau d'architecture Latz & Partners est constitué d'architectes paysagistes, sociologues, économistes, urbanistes. Installée depuis 1994 dans la région de Munich, l'équipe n'a cessé de s'étoffer pour acquérir une réputation internationale. Il mène des projets d'urbanisme, d'aménagement du paysage et de constructions écologiques à travers le monde.

Chargé d'enseignement de l'architecture du paysage à l'Institut technique de Munich et à Harvard, Peter Latz a acquis une grande expérience en matière de projets d'envergures sur des sites complexes. Le bureau compte à son actif le réaménagement du vieux port de Hambourg, la reconversion en parc de l'ancien site

minier de Duisburg (Ruhr, Allemagne), le parc des sciences de Manchester, le site des congrès de Lyon...

Grand créateur contemporain, Latz réalise des projets toujours empreints de rigueur, de simplicité, de finesse et de poésie. Il reste néanmoins très humble dans son approche d'un site et il essaye de tirer le meilleur parti de l'espace sur lequel il travaille, de son histoire, de sa morphologie et de sa sociologie. Dans ses projets, il se dit "toujours plus intéressé par le génie du lieu que par le génie de son bureau".

A ce titre, il accorde une attention toute particulière à l'environnement. Pour lui "l'eau et la végétation sont les strates écologiques essentielles d'un projet urbain". A Kirchen (Luxembourg) par exemple, il a accordé une grande importance à la gestion de l'eau en ville. Le bureau est également très soucieux de l'impact d'un grand chantier sur l'activité économique. Pour l'aménagement du centre de la ville de Melsungen (Allemagne) par exemple, son équipe a imaginé des techniques de chantier afin de réduire au maximum les nuisances sur les commerces, en particulier lors de la réfection des trottoirs.

Pour la place Flagey, Latz s'est associé au bureau bruxellois D+A International. Ce dernier parmi d'autres projets, a notamment récemment élaboré le réaménagement de la place Lehon à Schaerbeek.

## A quoi ressemble le projet?

Le projet fait en sorte que la place Sainte-Croix, la place Flagey et les berges des étangs, qui étaient fortement séparées l'une de l'autre par des voies de tram et des rues, deviennent dorénavant un ensemble cohérent. Dans le projet, la végétation et l'eau des étangs sont prolongés symboliquement sur la place. On retrouve en effet le tracé du Maelbeek dans le mouvement du pavement (de pierre bleue) et dans le positionnement des arbres et de jets d'eau.

Le projet répond aussi aux différentes occupations possibles de la place. Ceci est renforcé par l'utilisation d'un mobilier discret (notamment de grands bancs de bois de forme arrondie). Les autres éléments architecturaux, tels que l'entrée du parking et l'arrêt de tram seront en verre et en métal. Les auteurs de projet ont aussi imaginé la place la nuit: les abords et les façades seront éclairés.



# Elsene, Gemeente met een speciale architectuur Peter Latz zal het Flageyplein tekenen

Op 10 juli jl., werd naar aanleiding van een wedstrijd, het Duitse bureau Latz & Partners, geassocieerd met het Brussels D+A, uitgekozen om het toekomstige Flageyplein te realiseren. Met Peter Latz, is het één van de grootste landschapsarchitecten van Europa die het hart van onze gemeente zal tekenen!

## Wie is Peter Latz?

Opricht in 1968 in Aken, door Peter Latz, is het architectenbureau Latz & Partners samengesteld uit landschapsarchitecten, sociologen, economen, stedenbouwkundigen. Sinds 1994 gevestigd in de streek van München, werd deze ploeg gestaag aangevuld om een internationale bekendheid te verwerven.

Belast met het onderricht in landschapsarchitectuur aan het Technisch Instituut van München en van Harvard, heeft Peter Latz veel ervaring opgedaan op het vlak van grootscheepse projecten op complexe sites. Het bureau heeft op zijn actief de heraanleg van de oude haven van Hamburg, het ombouwen van de oude mijnsite van Duisburg (Roergebied, Duitsland) in een park, het wetenschapspark van Manchester, de congressite van Lyon...

Als groot hedendaagse ontwerper, realiseert Latz projecten die altijd doordrongen zijn van

strengheid, eenvoud, finesse en poëzie. In zijn projecten is hij, zoals hij het zelf zegt "altijd meer geïnteresseerd in het genie van de plaats dan in het genie van zijn bureau".

In dit opzicht, besteedt hij alle mogelijke aandacht aan het milieu. Voor hem "vormen het water en de beplanting de ecologisch essentiële onderdelen van een stedenbouwkundig project".

Het bureau is eveneens bezorgd over de impact van een grote werf op het economische leven.

Voor het Flageyplein heeft Latz zich geassocieerd met het Brussels bureau D+A International. Dit laatste stond recent, naast andere projecten, in voor de herinrichting van het Lehonplein te Schaerbeek.

## Wat houdt dit project in?

Door het project zullen het Heilig-Kruisplein, het Flageyplein en de oevers van de vijvers

die ver van elkaar verwijderd liggen door de tramsporen en de straten, opnieuw één harmonieus geheel vormen. In het project, worden de beplanting en het water van de vijvers symbolisch verlengd tot op het plein. Inderdaad, men vindt de loop van de Maelbeek terug in de beweging van de plaveien (in blauwe steen) en de opstelling van bomen en waterstralen.

Het project beantwoordt tevens aan de diverse mogelijke bezettingen van het plein. Dit wordt versterkt door het gebruik van een discreet meubilair (met name grote houtenbanken met een afgeronde vorm). De andere architecturale elementen zoals de ingang van de parking en de tramhalte zullen in glas en metaal worden uitgevoerd.

De auteurs van het project hebben zich ook ingedacht hoe het plein er 's nachts zou uitzien en de directe omgeving en de gevels zullen verlicht worden.



## Un projet à élaborer avec les habitants et usagers

Le projet de Latz & Partner et D+A International n'est pas définitif. Il convient en effet de souligner à ce stade que la problématique de la mobilité et du stationnement ainsi que son impact pour les habitants et les commerçants du quartier doit être approfondie par les services communaux et régionaux. De plus, à partir de ce mois de septembre le projet sera présenté, discuté et, éventuellement amendé en fonction des remarques issues de la participation des habitants, pour ensuite faire l'objet d'une demande de permis d'urbanisme et d'une enquête publique officielle. L'objectif de la Région est de finaliser le plan au printemps 2006 et de commencer le chantier de la surface à l'automne 2006.

Le projet lauréat ainsi que tous les autres projets sont exposés place Flagey dans le tram 81 qui abrite le Point Info Flagey (lundi et mercredi de 13h à 20h, et samedi, de 10h à 13h30; tél. 02 548 39 45 - 0495 952 222).

## Een project dat samen met de bewoners en de gebruikers zal worden uitgewerkt.

Het project van Latz & Partner en D+A International is niet definitief. De nadruk dient erop gelegd dat het probleem van de mobiliteit en van het parkeren, alsook de gevolgen ervan op het leven van wijkbewoners en -handelaars, door de gemeentelijke en gewestelijke diensten moeten grondig worden bestudeerd.

Bovendien, vanaf de maand september, zal het project voorgesteld, besproken en eventueel aangepast worden in functie van de opmerkingen voortvloeiend uit de medewerking van de inwoners. Later zal een aanvraag om stedenbouwkundige vergunning worden ingediend en een officieel openbaar onderzoek ingericht.

De doelstelling van het Gewest bestaat erin het plan in de lente van 2006 af te ronden en de werf van de oppervlakte op te starten in de herfst van 2006. Het bekroonde project alsook alle andere projecten worden tentoongesteld op het Flageyplein in tram 81 waarin het InfoPunt Flagey gevestigd is (maandag's en woensdag's van 13u tot 20u, en zaterdag van 10u tot 13u30, tel. 02 548 39 45 - 0495 952 222).

# Journées du Patrimoine



# Monumentendagen

## "Bruxelles, 175 ans d'une capitale" - "Brussel, 175 jaar als hoofdstad"

*A l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine du Patrimoine, la Commune d'Ixelles vous propose comme chaque année un vaste programme de découvertes.*

*Op initiatief van Schepen van het Patrimonium Sylvie Foucart stelt de Gemeente Elsene u, zoals elk jaar, een breed ontdekkingsprogramma voor.*



**B**ruelles est en effet au centre de la vie économique, politique et culturelle de la Belgique. Des institutions fédérales et fédérées y ont installé leur siège, de même que des institutions internationales telles l'Union européenne et l'OTAN. La présence d'importantes sociétés et de grandes banques, à côté d'ambassades ou de représentations de pays étrangers et de régions, témoigne également de son rôle de capitale. Les lieux culturels foisonnent (l'indépendance du pays n'a-t-elle pas débuté à la Monnaie?) et la diversité architecturale n'est plus à démontrer. De grands axes d'importance nationale et de vastes ensembles urbanistiques ont marqué Bruxelles de leur empreinte.

A Ixelles, la rue du Trône et l'avenue de la Couronne se rangent parmi les voiries prestigieuses directement issues du plan général de développement de Bruxelles comme capitale de la Belgique, élaboré par Victor Besme en 1862.

Le Quartier Léopold, réalisation de la "Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la capitale de la Belgique" constituée en 1837, est une opération de promotion immobilière qui vise une clientèle aristocratique et de grande bourgeoisie. Son plan en damier est l'œuvre de l'architecte Tilman François Suys.

Dans ces deux quartiers ixellois, des promenades sont organisées par le Service de la Culture, qui vous fixe rendez-vous les samedi et dimanche 17 et 18 septembre. Mais les institutions, les ensembles architecturaux et la richesse culturelle d'une ville ne seraient rien sans les personnalités qui les ont forgés. Ainsi, nous vous invitons à parcourir le cimetière d'Ixelles et à vous joindre aux visites guidées qui y seront organisées. Au long des allées, vous y découvrirez l'ombre de ceux qui ont "fait Bruxelles" et contribué à sa renommée internationale: le général Boulanger,

l'écrivain Charles De Coster, le peintre Antoine Wiertz, l'artiste Marcel Broodthaers ou le violoniste et compositeur Eugène Ysaÿe y côtoient pour la postérité les architectes Victor Horta et Paul Saintenoy. De manière exceptionnelle, le samedi 17 septembre en soirée, des "Contes et récits de vie" y résonneront dans la nuit, à la lumière de braseros et lampes à pétrole. La Maison communale ouvrira également ses portes; la visite vous permettra de voir, dans la salle du Conseil, l'intéressant mobilier conçu par Jules Brunfaut ainsi que la décoration murale due à l'architecte Alphonse Boelens. Et, en boucle, des projections de 10 petits films fantastiques sur le patrimoine ixellois réalisés par la vidéaste Laura Couderc.

Vous trouverez le programme détaillé des Journées du Patrimoine dans l'agenda.

**Infos: Service de la Culture, 02 515 64 63.**

**B**russel vormt in feite het centrum van het economische, politieke en culturele leven in België. Instellingen van de federale en gefederaliseerde overheden hebben er hun zetel, net zoals internationale instellingen zoals de Europese Unie en de NAVO. De aanwezigheid van belangrijke vennootschappen en grote banken, naast ambassades of representatiekantoren van vreemde landen en gewesten getuigt eveneens van haar rol als hoofdstad. Het wemelt er van culturele

plaatsen (begon de onafhankelijkheid van het land niet in de Muntschouwburg?) en de architecturale diversiteit heeft geen betoog. Belangrijke wegaders van nationaal belang en grootse stedenbouwkundige constructies hebben op Brussel hun stempel gedrukt.

In Elsene, worden de Troonstraat en de Kroonlaan gerekend tot de meest prestigieuze straten die rechtstreeks het gevolg waren van het ontwikkelingsplan van Brussel als hoofdstad van België, dat in 1862 werd uitgewerkt door Victor Besme.

De Leopoldswijk, realisatie van de "Burgerlijke vennootschap voor de vergroting en verfraaiing van de hoofdstad van België" opgericht in 1837, is een vastgoedproject dat een aristocratisch cliënteel en de grote bourgeoisie tot doelgroep heeft. Zijn plan in damboordvorm is het werk van de architect Tilman François Suys.

In deze twee Elsense wijken worden door de Culturele Dienst, die met u een afspraak maakt voor zaterdag en zondag 17 en 18 september, wandelingen georganiseerd. Maar de instellingen, de architecturale bouwwerken en de culturele rijkdom van een stad betekenen niets zonder de personaliteiten die ze geschapen hebben. In deze optiek, nodigen wij u uit om een wandeling te maken op het kerkhof van Elsene en deel te nemen aan de geleide bezoeken die er zullen worden georganiseerd. Terwijl u door de lanen wandelt, zal

u de schim ontdekken van hen die "Brussel gemaakt hebben" en bijgedragen hebben tot haar internationale bekendheid: generaal Boulanger, de schrijver Charles De Coster, de schilder Antoine Wiertz, de artiest Marcel Broodthaers of de violist en toondichter Eugène Ysaÿe delen er de eeuwigheid met de architecten Victor Horta en Paul Saintenoy. Uitzonderlijk, zullen daar op zaterdag 17 september 's avonds, "Sprookjes en levensverhalen" weerklinken in de nacht, in het licht van vuurkorven en petroleumlampen. Het Gemeentehuis zal eveneens zijn deuren openen; het bezoek zal u toelaten om in de Raadszaal het interessante meubilair dat door Jules Brunfaut werd ontworpen, te ontdekken alsook de muurdecoratie die aan architect Alphonse Boelens te danken is.

U treft het gedetailleerde programma van de Open Monumentendagen aan in de agenda.

**Inlichtingen: Culture Dienst, 02 515 64 63.**



## Les Marchés d'Ixelles - De Elsense markten par/door Cost



### BOONDAEL BOONDAEL

Chaussée de Boondaël (entre l'avenue Guillaume Gilbert et la rue Léopold Delbove): tous produits, jeudi de 13h à 19h30

Boondaalsesteeenweg (tussen Guillaume Gilbertlaan en Léopold Delbovestraat): alle produkten, donderdag van 13u tot 19u30

**UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES SERVICE DE L'INFORMATION, 227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80 xInfo@brutele.be • www.ixelles.be**

**EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE 227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80 xInfo@brutele.be • www.elsene.be**

**COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ:** Godelieve Bonnet, Jean-Pierre Brouhon, Kurt Custers, Sébastien De Pauw, Pascal Devos, Maryvonne Flahaut, Luc Heyneman, Xavier Melchior, Nine Muret Ans Persoons, Yves Rouyet, Patricia Schmitz

**ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO / WERKTEN MEE AAN DIT NUMMER:** Catherine Arijis, Nathalie Carlier, Cost, Catherine Fache, Stéphane Larose, Service de la Culture/Dienst Cultuur

**SECRETARIAT DE RÉDACTION / REDACTIESECRETARIAAT:** Julie Dressou, Françoise Gauder

**PHOTOS/FOTO'S:** Georges Strens - XL Info, Monique André, Jean Pitras, Mountain Witters

**MISE EN PAGE / VORMGEVING:** Infographie communale / Gemeente Infografie Infographiste / Infografiste: Valérie Lebrun

**IMPRESSIÖN / DRUK:** Imprimerie communale / Gemeentedrukkerij

**TIRAGE / UITLAGE:** 48.000 ex.

**DISTRIBUTION / DISTRIBUTIE:** Span Diffusion

**EDITEUR RESPONSABLE / VERANTW. UITGEVER:** Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances de l'Information, de l'Imprimerie et de la Participation / Schepen van Financiën, Informatie, Drukkerij en Participatie, chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteeenweg 1050 Ixelles-Elsene

**Vos infos pour l'agenda: infoixelles@1050ixelles.be Uw info's voor de agenda: infoelsene@1050elsene.be**